

COLECCION

DE

IODISMOS FRANCESES

POR

JULIA DELHUMEAU

V. DE BOLADO

MEXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés número 15 (Avenida Oriente 51).

1892

2460  
4  
1

5193  
Biblioteca

PC2460

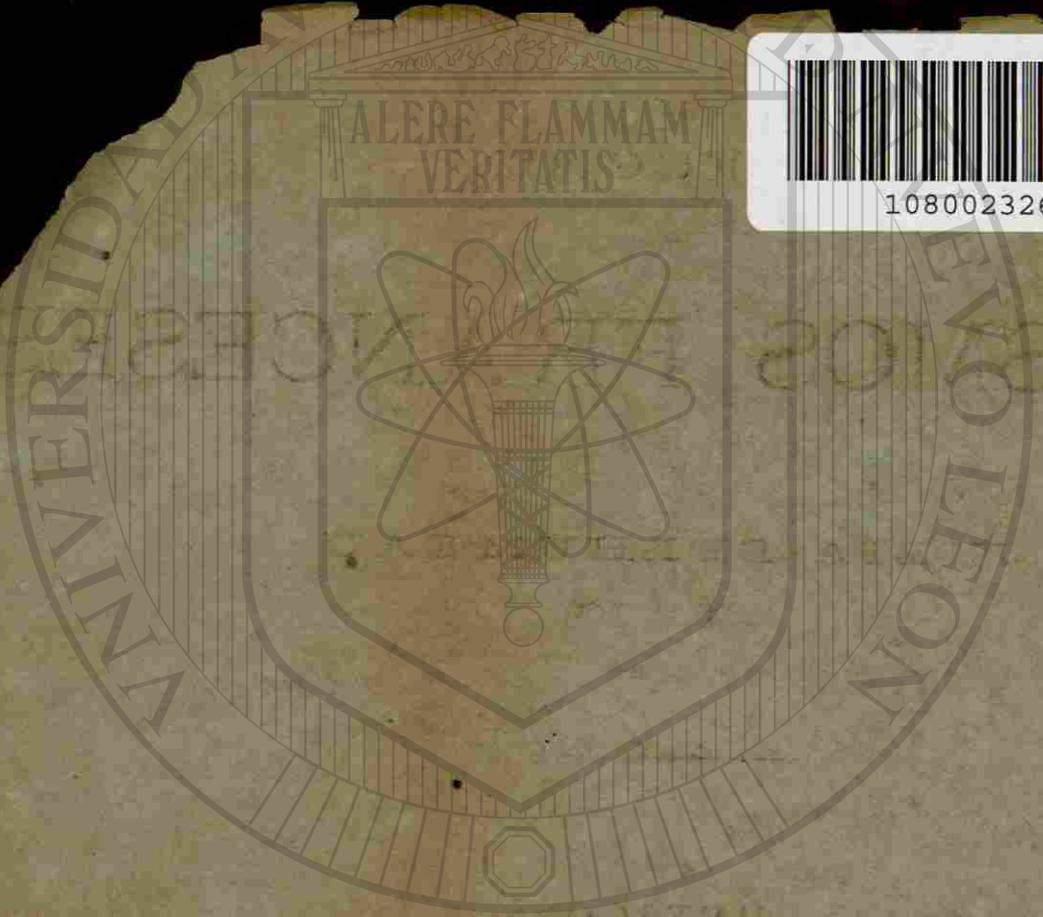
D4

C.1

10



1080023267



COLECCION

DE

# MODISMOS FRANCESES

POR

JULIA DELHUMEAU

V. DE BOLADO

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
*Biblioteca Valverde y Tellez*

MEXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés número 15 (Avenida Oriente 51).

1892



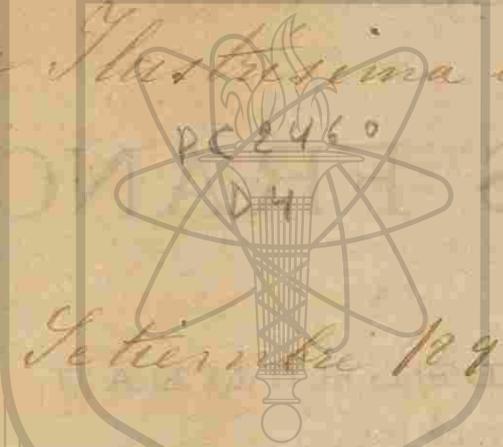
Capilla Alfonsina

Biblioteca Universitaria

18193



ALERE FLAMMAM  
VERITATIS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

de la autora de este insignificante  
bajo su Ilustrísima el Sr. Próspero  
Carreón  
México D. F. de Septiembre 1894



FONDO EMERITO  
VALVERDE Y TELLEZ

AL SEÑOR GOBERNADOR DEL ESTADO DE AGUASCALIENTES

ALEJANDRO VÁZQUEZ DEL MERCADO

Como una prueba de gratitud y de respeto.

La Autora.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

012177





## ADVERTENCIA.

**D**EDICADA hace tiempo al estudio de los idiomas inglés y francés, he comprendido que será de gran utilidad para las personas que se consagren á ellos, tener reunidos todos los modismos más usuales que puedan servirles de clave.

Publicados ya los del idioma inglés, me he resuelto hacer otro tanto con los del francés; advirtiendo que si hay algunos que puedan no merecer propiamente el nombre de modismos, son, sin embargo, frases que tienen constante aplicación en la práctica, y en este sentido su utilidad es notoria.

Creo también de mi deber manifestar que están tomados de varios métodos de enseñanza y en este trabajo se les ha dado la traducción literal que no tenían, procurando á la vez que la castiza sea lo más adecuado y elegante posible.

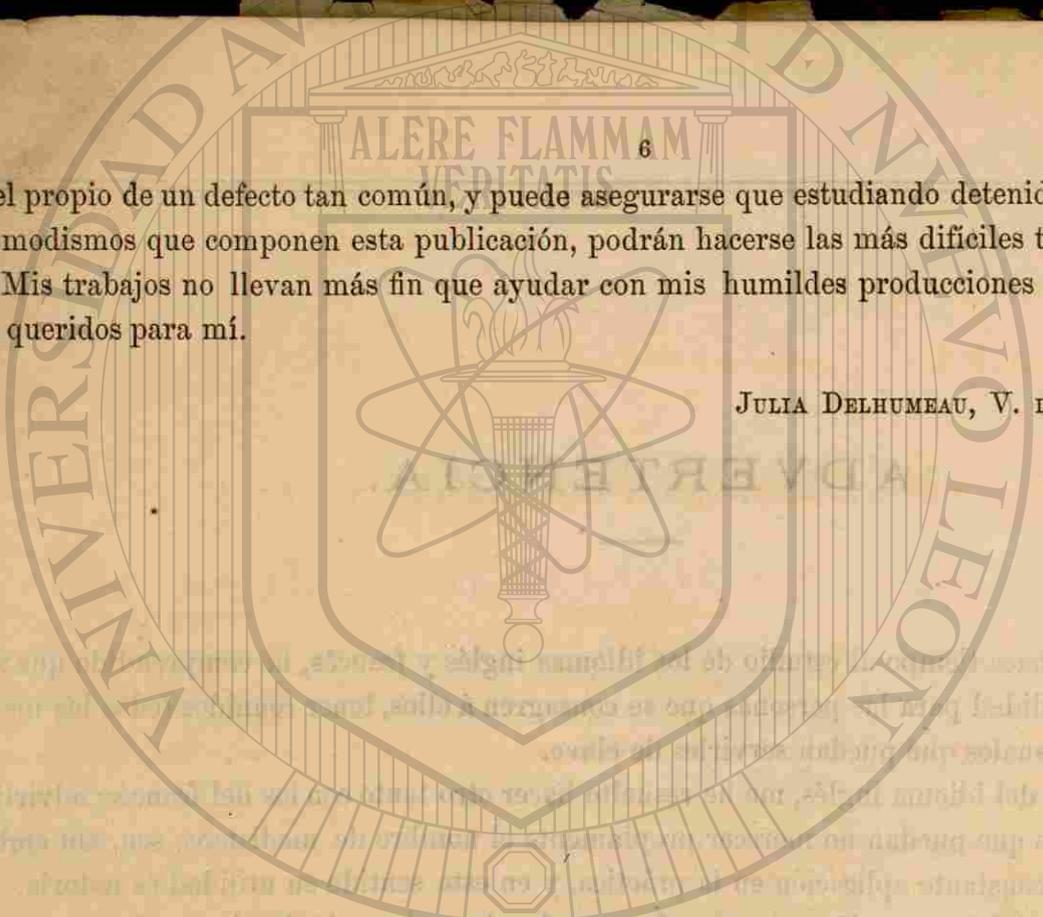
La juventud estudiosa encontrará acaso en ellos una guía para su perfeccionamiento en el idioma y el conocimiento de los galicismos; de tal manera que al perfeccionar el idioma extranjero, se depu-



ra el propio de un defecto tan común, y puede asegurarse que estudiando detenidamente los mil y tantos modismos que componen esta publicación, podrán hacerse las más difíciles traducciones.

Mis trabajos no llevan más fin que ayudar con mis humildes producciones al estudio de idiomas tan queridos para mí.

JULIA DELHUMEAU, V. DE BOLADO.



MODISMOS FRANCESES.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Cet homme est difficile.	Este hombre es difícil.	Es un hombre descontentadizo.
Il fait le difficile.	Él hace el difícil.	Se hace el quisquilloso ó pelilloso.
Il fait le fou.	Él hace el loco.	Se hace el tonto.
C'est une chose facile à dire mais difficile à faire.	Es una cosa fácil á decir pero difícil á hacer.	Del dicho al hecho hay gran trecho (adagio).
Il dit son bréviaire.	Él dice su breviario.	Reza el oficio divino.
Cela va sans dire.	Eso va sin decir.	Eso se da por dicho, eso es claro.
On le dirait riche.	Uno le diría rico.	Cualquiera creería que es rico.
On le dirait savant.	Uno le diría sabio.	Parece ser sabio.
On dirait d'un ressort qui vient de se détendre.	Se diría de un resorte que viene de soltarse.	Parecía un muelle cuando se suelta.
Donner de l'admiration.	Dar de la admiración.	Causar admiración.
Donner une bonne tournure à une idée.	Dar una buena vuelta á una idea.	Expresar felizmente una idea.
Donner jour à une entreprise.	Dar día á una empresa.	Promover una empresa.
A qui donne-t-on cet ouvrage?	¿A quién dan este trabajo?	¿A quién se atribuye esta obra?



## Modismos.

## Traducción castiza.

A qui en donne-t-on la faute.  
Donner le pas.  
Donner carrière à l'esprit.  
Donner une maladie.  
Vous m'avez donné votre fièvre rouge.  
  
Donner tout le temps à l'étude.  
Il vous est donné de bien parler.  
Cela me donne dans le monde un grand ridicule.  
Se donner des airs de grandeur.  
  
Il se donne pour marié.  
Se donner garde de parler.  
Je me donne garde de la voir.  
Il se donne des distractions.  
Il se donnait de temps en temps de bon temps.  
Il se donne pour un habile homme.  
Il parle doucement.  
Les affaires vont doucement.  
  
La malade va très doucement.  
Faire les yeux doux.  
Une humeur douce.  
Une pente douce.  
Voiture douce.  
Il cherche à travailler.

¿A quién dan la falta?  
Dar el paso.  
Dar carrera al espíritu.  
Dar una enfermedad.  
Vos me habéis dado vuestra fiebre roja.  
  
Dar todo el tiempo al estudio.  
El os es dado de bien hablar.  
Eso me da en el mundo un gran ridículo.  
Darse aires de grandeza.  
  
Él se da por casado.  
Darse guarda de hablar.  
Yo me doy guarda de verla.  
Él se da distracciones.  
Él se daba de tiempo en tiempo buen tiempo.  
Él se da por un hábil hombre.  
Él habla dulcemente.  
Los negocios van dulcemente.  
  
La enferma va muy dulcemente.  
Hacer los ojos dulces.  
Un humor dulce.  
Una cuesta dulce.  
Coche dulce.  
Él busca á trabajar.

## Traducción literal.

¿A quién se imputa la falta?  
Ceder el paso, dar la derecha.  
Dar libre curso al pensamiento.  
Comunicar una enfermedad.  
Vd. me ha contagiado de su sarampión.  
  
Emplear todo el tiempo en el estudio.  
Vd. posee el don de expresarse bien.  
Eso me conduce á hacer un papel ridículo en el mundo.  
Hacer el papel de gran señor, afectar grandeza.  
  
Se vende ó quiere pasar por casado.  
Abstenerse de hablar.  
Me abstengo de verla.  
Se divierte, procura distraerse.  
De cuando en cuando se daba una pavonada ó echaba una cana al aire.  
Quiere pasar por inteligente.  
Habla bajo ó quedo.  
Los negocios ó el comercio andan mal, se trabaja poco.  
El alivio de la enferma es muy paulatino.  
Dar miradas amorosas.  
Un carácter afable, apacible.  
Una cuesta suave.  
Carruaje de buen movimiento.  
Busca en que trabajar.

## Modismos.

## Traducción literal.

## Traducción castiza.

A la mort des rois c'est l'usage de.....  
  
Homme à projets.  
Animal à deux pieds.  
Vendre à perte.  
Je suis tout à vous.  
Il est à la chasse.  
Blessé à la jambe.  
Haïr à la mort.  
Homme à talent.  
Arme à feu.  
Pension à vie.  
Chambre à coucher.  
Salle à manger.  
Penser à Dieu.  
Il est à plaindre.  
Fille à marier.  
A ce que je vois.  
A l'en croire.  
A l'avenir.  
Parler à cœur ouvert.  
Un monument à conserver.  
Malheur à n'oublier jamais.  
Il passe sa vie à lire.  
Il n'a pas une heure à lui.  
Il me reçut à bras ouverts.  
  
Vivre à Paris.

A la muerte de los reyes es el uso de...  
  
Hombre á proyectos.  
Animal á dos pies.  
Vender á pérdida.  
Yo soy todo á vd.  
Él está á la caza.  
Herido á la pierna.  
Aborrecer á la muerte.  
Hombre á talento.  
Arma á fuego.  
Pensión á vida.  
Cuarto á acostar.  
Sala á comer.  
Pensar á Dios.  
Él está á quejar.  
Hija á casar.  
A eso que yo veo.  
Al en creer.  
Al porvenir.  
Hablar á corazón abierto.  
Un monumento á conservar.  
Desgracia á no olvidar jamás.  
Él pasa su vida á leer.  
Él no tiene una hora á él.  
Él me recibió á brazos abiertos.  
  
Vivir á Paris.

Se acostumbra en la muerte de los reyes.....  
Hombre emprendedor ó proyectista.  
Animal de dos pies ó bípedo.  
Vender con pérdida.  
Soy de vd. ó estoy á las órdenes de vd.  
Está de caza ó fué á cazar.  
Herido en la pierna.  
Odiar de muerte.  
Hombre de talento.  
Arma de fuego.  
Pensión vitalicia.  
Alcoba, cuarto de dormir.  
Comedor.  
Pensar en Dios.  
Es lástima, es digno de lástima.  
Joven por casar, ó casadera.  
Por lo que veo, según veo.  
Si se le creyese.  
En el porvenir.  
Hablar con sinceridad.  
Monumento digno de conservarse.  
Desgracia inolvidable.  
Pasa su vida leyendo.  
No cuenta una hora por suya.  
Me recibió con los brazos abiertos, con gran regocijo.  
Vivir en Paris.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

C'est un fruit bon à manger.

Es un fruto bueno á comer.

Es fruta que se puede comer porque no es dañosa.

Affaire à vous perdre.

Negocio á perder á vd.

Negocio que puede perjudicar á vd.

Crier au secours.

Gritar al socorro.

Pedir socorro, demandar ayuda.

Sa lenteur à parvenir.

Su lentitud á llegar.

Su lentitud en prosperar.

Il se déroba à la renommée.

Él se escondió á la fama.

Huyó de la fama, del renombre.

A sa honte.

A su vergüenza.

En mengua suya, con desdoro suyo, en su desprestigio.

C'est un homme fait à peindre.

Es un hombre hecho á pintarse.

Es hombre digno de ser retratado.

Difficile à contenter.

Diffícil de contentar.

Disgustado, descontentadizo.

A la bonne heure!

A la buena hora!

¡Sea en hora buena!

C'est un affront dur à digérer.

Es una afrenta dura á digerir.

Es una ofensa que difícilmente se puede olvidar.

Il fut nourri à la mer.

Él fué criado á la mar.

Fué educado en el mar.

A ce compte là.....

A esa cuenta allí.....

Según eso.....

Il a le cœur à l'étude.

Él tiene el corazón al estudio.

Es muy estudioso ó tiene mucha afición al estudio.

Il serait plus à estimer.

Él sería más á estimar.

Sería mejor, sería más de estimar.

A beaucoup d'égards.

A muchas miras.

Por muchas razones ó motivos.

Il y a bien à dire.

El allí hay bien á decir.

Hay mucho que decir.

Avoir à faire.

Tener á hacer.

Tener que hacer.

J'ai à faire.

Yo tengo á hacer.

Tengo que hacer.

A la manière dont il parle.

A la manera al cual él habla.

Por su modo de hablar, ó su manera de expresarse.

La terre est à l'univers, ce qu'un atome est à la terre.

La tierra es al universo lo que un átomo es á la tierra.

La tierra es respecto del universo lo que un átomo respecto de la tierra.

A l'aide du microscope.

A la ayuda del microscopio.

Por medio del microscopio ó con el auxilio del microscopio.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il a un caractère à lui.

Él tiene un carácter á él.

Es muy original.

Il est plus à lui-même.

Él es más á sí mismo.

Es más dueño de sí mismo.

Je suis à l'abri du soleil.

Yo estoy al abrigo del sol.

Estoy resguardado del sol.

Etre à l'abri des injures.

Estar al abrigo de las injurias.

Ser inaccesible para las injurias.

Etre à l'abri du sötipçon.

Estar al abrigo de la sospecha.

Estar exento de toda sospecha.

Vous avez votre affaire.

Vd. tiene su negocio.

Ya consiguió vd. lo que deseaba ó se salió vd. con su intento.

Il a toujours quelques affaires d'honneur

Él tiene siempre algunos negocios de honor.

Siempre anda en desafíos, es un espada-chín de profesión.

Etre rond en affaires.

Ser redondo en negocios.

Ser muy cabal, muy franco para los negocios y tratos.

C'est une affaire faite.

Es un negocio hecho.

Esto está hecho, concluimos ya, es un asunto acabado.

Afficher le bel esprit.

Pegar el bello espíritu.

Preciarse de erudito, hacer alarde de tal.

Afficher sa honte.

Pegar su vergüenza.

Ostentar, publicar su deshonra.

Il aime la solitude.

Él ama la soledad.

Le agrada la soledad.

Aimez-vous les oranges?

Ama vd. las naranjas?

¿Le gustan á vd. las naranjas?

J'aime à voyager.

Yo amo á viajar.

Me agrada viajar.

J'aimerais mieux mourir que.....

Yo amaría mejor morir que.....

Preferiría morir antes que.....

L'ignorance nuit ainsi que trop de science

La ignorancia daña así que demasiada ciencia.

Tanto perjudica la ignorancia como la demasiada ciencia.

L'air dont il fait les choses.

El aire con el cual hace las cosas.

El garbo que tiene para todo.

L'air dont il parle.

El aire con el cual él habla.

El estilo con que habla.

On juge à son air.

Uno juzga á su aire.

Se juzga por su modo ó estilo.

Il a l'air de la cour.

Él tiene el aire de la corte.

Luego se le conoce que ha vivido en la corte por sus modales.

Il se donne des airs.

Él se da aires.

Se da importancia, es fatuo ó pedante.

Il a l'air de son père.

Él tiene el aire de su padre.

Se parece ó tiene semejanza con su padre.



Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il ne fait que battre le pavé le jour et la nuit.	Él no hace que batir el piso el día y la noche.	No se ocupa sino en callejear ó rondar las calles día y noche. Ser vago ó callejero.
Il n'est pas dans l'air.	Él no está en el aire.	Desentona (si canta), desafina (si toca).
Les gens du grand air ou du beau monde	Las gentes del grande aire ó del bello mundo.	La gente de gran tono ó la aristocracia.
Etre à son aise.	Estar á su comodidad.	Estar contento, satisfecho; estar á sus anchas (vulgar).
Il a ses aises.	Tiene sus comodidades.	Disfruta de comodidades, tiene desahogo para vivir.
Ajouter foi.	Añadir fe.	Dar crédito.
J'ajoute foi à ce que vous dites.	Yo añado fe á lo que vd. dice.	Doy crédito ó creo lo que vd. dice.
La grâce ajoute au bien fait.	La gracia añade al beneficio.	Dar con gracia ó con amabilidad, hace mayor el beneficio.
Se laisser aller jusqu' à la colère.	Dejarse ir hasta la cólera.	Arrebatarse, encenderse en cólera.
Cela va sans dire.	Eso va sin decir.	Eso ya se comprende, no tiene réplica.
Voix qui va jusqu' au cœur.	Voz que va hasta el alma.	Voz que conmueve que llega al alma.
Il y va de son honneur.	Él allí va de su honor.	Va en ello su honor.
Il y va de sa vie.	Él allí va de su vida.	Le va en ello la vida.
Il y va du sien.	Él allí va del suyo.	Tiene interés en ello, le va en ello.
Cela va tout seul.	Eso va todo solo.	Eso no admite dificultad, se arregla bien, es obvio.
Son imagination va trop loin.	Su imaginación va muy lejos.	Su imaginación adelanta demasiado, es muy exaltada.
Son amour va jusqu' à la folie.	Su amor va hasta la locura.	Su amor ya raya en locura.
Cet habit ne vous va pas bien.	Este vestido no va á vd. bien.	No le sienta á vd. bien ese vestido ó traje.
Cette coiffure me va bien.	Este peinado me va bien.	Este peinado me sienta bien.
La couleur s'en va.	La color se va.	El color se borra.

Ce manteau va jusq' à terre.	Esa capa va hasta tierra.	Esa capa llega hasta el suelo, ó es demasiado larga.
Il se laissa aller aux prières.	Él se dejó ir á las súplicas.	Se dejó vencer con las súplicas, se ablandó á fuerza de ruegos.
Le feu s'en va.	El fuego se va.	La lumbre se apaga.
Le feu ne va pas.	El fuego no va.	El fuego ó la lumbre no quiere arder.
La malade s'en va.	La enferma se va.	La enferma se nos muere.
Quand il irait de ma vie je ne le ferais pas.	Cuando iría de mi vida yo no lo haría pas.	Aun cuando me costase la vida, no lo haría.
Aller au devant du mal.	Ir al delante del mal.	Prevenir el mal.
Il va à venir.	Él va á venir.	Presto vendrá.
Cela va jusqu' à la cruauté.	Eso va hasta la crueldad.	Eso ya llega ó raya en crueldad.
N'allez pas croire que.....	No vaya vd. á creer que.....	No crea vd. que.....
Soupirer après sa liberté.	Suspirar después su libertad.	Suspirar por obtener su libertad.
Peint d'après l'antique.	Pintado después lo antiguo.	Pintado al estilo de lo antiguo ó al estilo de la antigüedad.
Paysage d'après nature..	Paisaje después naturaleza.	Paisaje copiado ó tomado del natural.
Il court après un emploi.	Él corre después un empleo.	Solicita un empleo.
Il a de l'amitié pour moi.	Él tiene de la amistad por mí.	Me manifiesta cariño ó me profesa afecto.
Aussitôt que nous fimes connaissance l'un l'autre nous fimes des bonnes amitiés.	Luego que nosotros hicimos conocimiento el uno, el otro, hicimos buenas amistades.	Desde el momento en que nos conocimos fuimos buenos amigos ó hicimos buenas migas.
Il me fait des grandes amitiés.	Él me hace grandes amistades.	Me hace mucho aprecio, me agasaja mucho.
Il pense d'après lui-même.	Él piensa por él mismo.	Tiene voluntad propia.
Animaux qui approchent de l'homme.	Animales que acercan del hombre...	Animales que tienen mucha semejanza con el hombre.
Tableau qui approche de la nature.	Cuadro que acerca de la naturaleza.	Cuadro que imita algo la naturaleza.

## Modismos.

Etre né pour les armes.  
Il fit ses premières armes sous Condé.  
Il se fait des armes de tout.  
Arrière-boutique.  
Arrière-garde.  
Arrière-fief.  
Arrière-petit fils.  
Il attache trop de valeur à ses paroles.  
Il atacha ses regards sur le portrait.  
La douceur de ses manières m'attache à lui.  
Comparer le fils au père  
Je le prit au mot.  
Au grand contentement de tous.  
Fait au pinceau.  
Au moyen de la physique.  
Il sort au clair de la lune.  
Au sujet de la guerre.  
Au matin.  
Il est au désespoir.  
Il est fort bien auprès du roi.  
Ton mal n'est rien auprès du mien.

## Traducción literal.

Ser nacido para las armas.  
Él hizo sus primeras armas bajo Condé.  
Él se hace armas de todo.  
Detrás botica.  
Detrás guardia.  
Detrás feudo.  
Detrás pequeño hijo.  
Él pega demasiado valor á sus palabras.  
Él pegó sus miradas sobre el retrato.  
La dulzura de sus maneras me pega á él.  
Comparar el hijo al padre.  
Yo lo tomé al palabra.  
Al grande contentamiento de todos.  
Hecho al pincel.  
Al medio de la física.  
Él sale al claro de la luna.  
Al sujeto de la guerra.  
Al mañana.  
Él es al desesperación.  
Él está muy bien cerca del rey.  
Tu mal no es nada cerca del mío.

## Traducción castiza.

Haber nacido para la carrera militar.  
Hizo su primera campaña á las órdenes de Condé.  
Se vale de todos los medios, no se para en puntos.  
Trastienda.  
Retaguardia.  
Subfeudo, retrofeudo.  
Bisnieto, hijo de mi nieto.  
Da mucha importancia á sus palabras.  
Fijó ó clavó su mirada en el retrato.  
La finura ó distinción de sus modales me atrae, ó estoy prendado de la afabilidad de su trato.  
Comparar el hijo con el padre.  
Le tomé ó le cogí la palabra, acepté su oferta.  
Con gran complacencia de todos.  
Hecho con el pincel.  
Por medio de la física.  
Sale cuando la luna comienza á brillar ó á alumbrar.  
Con motivo de la guerra.  
Por la mañana.  
Está desesperado.  
Está muy bien quisto con el rey.  
No se puede comparar tu mal con el mío.

## Modismos.

Il n'est qu'un ignorant auprès de l'autre élève.  
Il ne me sert à rien.  
Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches.  
Il est aussi sage que vaillant.  
Aussitôt dit aussitôt fait.  
Je le défend autant que je le puis.  
Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien.  
Je vous défend d'aller au théâtre.  
Je te défend de danser.  
Si tu me le défends à un tel point je ne danserai pas.  
Autre chose est la science, autre chose est la sagesse.  
Un autre que lui ne repondrait pas.  
Il est tout autre homme.  
Je trouve une toute autre femme que celle que j'avais laissé.  
Toute autre forme que celle-ci.  
Il en est tout autrement à des enfants.  
Je ne crus pas t'offenser, autrement je ne l'aurais pas fait.  
La joie de faire du bien est autrement douce que celle de le recevoir.  
Avant-propos.

## Traducción literal.

Él no es que un ignorante cerca del otro discípulo.  
No me sirve á nada.  
Es preciso escuchar los pobres tan bien que los ricos.  
Él es tan sabio que valiente.  
Luego dicho, luego hecho.  
Yo lo defiende tanto que yo lo puedo.  
Yo lo creo de tanto más que él es hombre de bien.  
Yo os defiende de ir al teatro.  
Yo te defiende de bailar.  
Si tú me lo defiendes á un tal punto yo no bailaré.  
Otra cosa es la ciencia, otra cosa es la sabiduría.  
Un otro que él no respondería.  
Él es todo otro hombre.  
Yo encuentro una toda otra mujer que la que yo había dejado.  
Toda otra forma que esta aquí.  
Es todo otramente á los niños.  
Yo no creí ofenderte, otramente yo no lo habría hecho.  
La alegría de hacer del bien es otramente dulce que la del recibirlo.  
Antes propósito.

## Traducción castiza.

Es un ignorante respecto del otro discípulo.  
No me sirve para nada.  
Tanto debemos dar oídos á los pobres como á los ricos.  
Es tan discreto como valiente.  
Tan presto dicho como hecho.  
Le defiende cuanto puedo.  
Tanto más lo creo, cuanto que es hombre honrado.  
Os prohibo ir al teatro.  
Te prohibo bailar.  
Si me lo prohibes á tal grado, no bailaré.  
Una cosa es la ciencia y otra la sabiduría.  
Nadie sino él respondería. Otro no contestaría.  
Ha cambiado enteramente, parece otro.  
Encuentro una mujer enteramente distinta á la que dejé.  
Cualquiera otra forma que no sea esta.  
Todo lo contrario sucede con los niños.  
No creí ofenderte, de lo contrario no lo habría hecho.  
La alegría que causa hacer un beneficio, satisface más que recibirlo.  
Prólogo, proemio ó prefacio.

Avant-garde.	Antes guardia.	Vanguardia.
Avant-dernier.	Antes último.	Penúltimo.
Aller en avant.	Ir en adelante.	Ir hacia delante.
Bien avant dans la nuit.	Bien antes en la noche.	Muy entrada ó muy avanzada la noche.
Il va trop avant.	Él va demasiado antes.	Se adelanta en demasía.
Il entra bien avant.	Él entró bien antes.	Se internó mucho.
Il parle à l'aventure.	Él habla á la ventura.	Habla sin reflexión ó sin son ni tron; es ligero en hablar.
Errer à l'aventure.	Errar á la ventura.	Andar vagando á la ventura.
Je suis de votre avis.	Yo soy de vuestro aviso.	Soy de vuestra opinión.
Si vous ne prenez mon avis, vous ne réussirez pas.	Si vd. no toma mi aviso, vd. no lo logrará.	Si no toma vd. mi consejo, no tendrá éxito.
Rien n'est plus mal avisé.	Nada está más mal avisado.	No hay cosa peor discurrida.
Il a recours à la pitié.	Él tiene recurso á la piedad.	Recorre ó apela á la compasión.
Il a le vice en horreur.	Él tiene el vicio en horror.	Se horroriza, detesta el vicio.
Il a en estime le talent.	Él tiene en estima el talento.	Sabe estimar el talento.
Le temps est bas.	El tiempo está bajo.	El tiempo está malo, nublado.
Le bas peuple.	El bajo pueblo.	El vulgo.
Il a la vue basse.	Él tiene la vista baja.	Es corto de vista, es miope.
Il nous a traité de haut en bas.	Él nos ha tratado de alto en bajo.	Nos trató con desprecio, con desdén.
Messe basse.	Misa baja.	Misa rezada.
La maison est à bas.	La casa está abajo.	La casa está arruinada.
La chienne met bas tous les ans.	La perra pone bajo todos los años.	La perra tiene crías cada año.
Chemin battu.	Camino batido.	Camino trillado.
Battre le bois.	Batir el bosque.	Descubrir el monte (término de caza).
Vaisseau battu de la tempête.	Navío batido por la tempestad.	Navío azotado por la tempestad.
Il chercha à se faire battre.	Él buscó á hacerse batir.	Él promovió el desafío.
Battre monnaie.	Batir moneda.	Acuñar moneda.

Battre la caisse.	Batir la caja.	Tocar el tambor.
Battre les mains.	Batir las manos.	Aplaudir, palmotear.
Battre la mesure.	Batir la medida.	Medir el compás.
Mon cheval porte fort beau.	Mi caballo lleva muy bello.	Mi caballo pone bien la cabeza, tiene muy bonita estampa.
Il fait beau.	Él hace bello.	Hace tiempo hermoso.
Tout beau.	Todo de bello.	Poquito á poco, con tiento.
Au plus beau de son âge.	Al más bello de su edad.	En la flor de su edad, en plena juventud.
Gagner la belle.	Ganar la bella.	Ganar la sota en el juego de naipes.
Bien du monde.	Bien del mundo.	Mucha gente ó concurrencia.
Il travaille bien.	Él trabaja bien.	Trabaja mucho.
Bien de matin.	Bien de mañana.	Muy de mañana ó en la madrugada.
Bien plus grand.	Bien más grande.	Mucho mayor.
Il est bien malade.	Él está bien malo.	Está muy malo.
Je croyais bien qu'il était mort.	Yo creía bien que él estaba muerto.	Yo tenía la creencia de que había muerto.
Cela est bien peu de chose.	Eso es bien poco de cosa.	Es poca cosa, eso no vale nada.
Il y a bien trois ans qu'il est parti.	Hay bien tres años que.....	Hace lo menos tres años que.....
Je l'aime aussi bien que vous.	Yo la amo tan bien que vd.	Yo la amo tanto como vd.
Bien au contraire.	Bien al contrario.	Todo lo contrario.
Bien que je le souhaite,	Bien que yo lo desee.	Por mucho que yo lo desee.
Il se sent bien.	Él se siente bien.	Se siente bueno, ó bien.
Comment vous portez-vous?	¿Cómo se porta vd?	¿Cómo está vd. de salud?
Je me porte bien.	Yo me porto bien.	Estoy bueno.
Je me trouve bien de mon genre de vie.	Yo me encuentro bien de mi género de vida.	Me siento perfectamente con mi método de vida.
Cela n'est bon à rien.	Eso no es bueno á nada.	Eso no sirve para nada.
A quoi bon?	¿A qué bueno?	¿Para qué es eso? ¿de qué sirve? ¿á qué conduce?

Modismos.

Traducción castiza.

De bon cœur.  
Sentir bon.  
Il a bon pied.  
De bonne heure.  
Nous devons habituer nos enfants de bonne heure à la prière.  
  
Parlez tout de bon.  
Faire de bons études.  
Il mourut sur-le-champ.  
Il fut pris sur-le-champ.  
On l'emporta sur-le-champ.  
Sermon prononcé sur-le-champ.  
  
Chef-lieu.  
Chef-d'œuvre.  
Il est héritier du chef de sa mère.  
Chemin faisant.  
Aller son droit chemin.  
Chez moi.  
Chez les Francs c'était la coutume de.....  
  
Il arriva chez les pygmées.  
Chez Herodote les fables passent pour des faits.  
Quelque chose de bon.  
Cela ne fait rien à la chose.  
Il a quelque chose du style oriental.

De buen corazón.  
Sentir bueno.  
Él tiene buen pie.  
De buena hora.  
Nosotros debemos acostumbrar nuestros hijos de buena hora á la oración.  
Hable vd. todo de bueno.  
Hacer de buenos estudios.  
Él murió sobre el campo.  
Él fué tomado sobre el campo.  
Le llevaron sobre el campo.  
Sermón pronunciado sobre el campo.  
  
Jefe lugar.  
Jefe de obra.  
Él es heredero del jefe de su madre.  
Camino haciendo.  
Ir su derecho camino.  
Casa yo.  
En casa de los Francos era la costumbre de.....  
  
Él llegó en casa de los pigmeos.  
En casa de Herodoto las fábulas pasan por hechos.  
Alguna cosa de bueno.  
Eso no hace nada á la cosa.  
Tiene alguna cosa del estilo oriental.

Traducción literal.

De todo corazón, de buena voluntad.  
Oler bien.  
Es buen andador á pie.  
Temprano.  
Debemos acostumbrar á nuestros hijos á que recen desde su más tierna edad.  
  
Hable vd. de veras y con formalidad.  
Estudiar con aprovechamiento.  
Murió inmediatamente.  
Fué arrestado en el acto.  
Se lo llevaron inmediatamente.  
Sermón predicado de repente ó improvisado.  
Lugar principal, capital, cabecera, etc.  
Obra maestra.  
Es heredero por parte de su madre.  
De paso, al pasar por.....  
Obrar con rectitud.  
En mi casa.  
Se acostumbraba entre los Francos.....  
  
Llegó á la tierra de los pigmeos.  
En Herodoto las fábulas pasan por hechos, tanto valió su fama de verídico.  
Algo bueno.  
Eso no hace al caso.  
Tiene algo de estilo oriental.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

A quelque chose malheur est bon.  
Ils ont à cœur cette affaire.  
Il avait une affaire de cœur.  
Avoir mal au cœur.  
Il le prit à cœur.  
  
Cette injure me va au cœur.  
N'avoir pas de cœur.  
C'est un homme de cœur.  
S'en donner à cœur joie.  
Se parler à cœur ouvert.  
Apprendre par cœur.  
Il sait son sermon par cœur.  
Il le fit de bon cœur.  
Livre qui plaît à l'esprit sans toucher le cœur.  
Regarder du coin de l'œil.  
Il peut tenir son coin dans la meilleure société.  
Discours marqué au coin de l'antiquité.  
Etre de bon coin.  
A bon droit.

A alguna cosa desgracia es buena.  
Ellos tienen á corazón este negocio.  
Él tenía un negocio de corazón.  
Tener mal al corazón.  
Él lo tomó á corazón.  
  
Esta injuria me va al corazón.  
No tener corazón.  
Es un hombre de corazón.  
Darse á corazón alegría.  
Hablarle á corazón abierto.  
Aprender por corazón.  
Él sabe su sermón por corazón.  
Él lo hizo de buen corazón.  
Libro que agrada al espíritu sin tocar el corazón.  
Mirar del rincón del ojo.  
Él puede tener su rincón en la mejor sociedad.  
Discurso marcado al cuño de la antigüedad.  
Ser de buen cuño.  
A buen derecho.

No hay mal que por bien no venga. (Proverbio).  
Están muy empeñados en este asunto ó negocio, ó tienen puestos sus cinco sentidos en este asunto.  
Estaba enamorado, tenía su quebradero de cabeza (vulgar).  
Tener náuseas.  
Lo tomó á pechos; darle mucha importancia al asunto.  
Esta injuria ó ultraje me ha llegado al alma.  
No tener pundonor, delicadeza.  
Es hombre de probidad.  
Divertirse en demasia ó á pierna suelta.  
Hablar sin reserva ó francamente.  
Aprender de memoria.  
Sabe su sermón de memoria.  
Lo hizo con toda voluntad.  
Libro que agrada ó divierte, pero que no conmueve.  
Mirar de reojo.  
Puede hacerse lugar entre la gente más distinguida ó tiene la mejor sociedad.  
Discurso fraceado al estilo de la antigüedad.  
Ser de buena pasta, ó ser indolente.  
Con razón ó en justicia.

Modismos.	Traducción literal.
Faire droit.	Hacer derecho.
Homme droit.	Hombre derecho.
Il le dit du mieux qu'il put.	Él lo dijo del mejor que pudo.
Du vivant de mon père.	Del viviente de mi padre.
Du vivant de ma mère nous allions très souvent à la campagne.	Del viviente de mi madre íbamos muy seguido al campo.
Je le fais de mon mieux.	Yo lo hago de mi mejor.
Climat dur.	Clima duro.
Homme qui a l'air emprunté.	Hombre que tiene el aire prestado.
Il emprunta ma pensée.	Él prestó mi pensamiento.
Etre en bonne santé.	Estar en buena salud.
Tout va en desordre.	Todo va en desorden.
Etre en peine.	Estar en pena.
Sortir en manteau.	Salir en capa.
Revenir en Italie.	Volver en Italia.
Parler en ami.	Hablar en amigo.
Je vous parle en ami.	Yo os hablo en amigo.
Penser en philosophe.	Pensar en filósofo.
Homme travesti en femme.	Hombre disfrazado en mujer.
Mon maître est en colère.	Mi maestro está en cólera.
La ville est en feu.	La villa está en fuego.
Les soldats son en furie.	Los soldados están en furia.
Parler en liberté.	Hablar en libertad.
Regarder en pitié.	Mirar en lástima.
Vivre en bons chrétiens.	Vivir en buenos cristianos.
La cour en deuil.	La corte en luto.
La mer en colère.	La mar en cólera.

Traducción castiza.

Hacer justicia.  
Hombre recto, justo.  
Lo dijo lo mejor que pudo.  
En vida de mi padre.  
Cuando vivía mi madre íbamos con mucha frecuencia al campo.  
Lo hago lo mejor que puedo.  
Clima mal sano.  
Hombre encogido por falta de trato.  
Él plagió mi idea.  
Gozar buena salud.  
Todo anda sin orden, es aquello un baturrillo.  
Tener aficción ó cuidado por algo.  
Salir de capa.  
Volver á Italia.  
Hablar como amigo.  
Os hablo como amigo.  
Pensar como filósofo.  
Hombre disfrazado de mujer.  
Mi maestro ó mi amo está encolerizado.  
La ciudad está ardiendo.  
Los soldados están furiosos.  
Hablar con libertad.  
Mirar con lástima.  
Vivir como buenos cristianos.  
La corte de luto.  
La mar embravecida.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il s'habilla en soldat.	Él se vistió en soldado.	Se vistió de soldado.
Un collier en diamants.	Un collar en diamantes.	Un collar de diamantes.
Quoiqu'il en coûte.	Aunque él en cueste.	Cueste lo que costare, á todo costo.
Ils en vinrent aux injures.	Ellos vinieron á las injurias.	Llegaron hasta injuriarse.
Il en veut à mon ami.	Él quiere á mi amigo.	Quiere habérselas con mi amigo.
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	Eso no vale la pena de hablar de ello.	No perdamos el tiempo hablando de eso.
L'ensemble des idées.	Él junta de las ideas.	La afinidad en el modo de pensar.
L'ensemble de couleurs.	Él junta de los colores.	La mezcla de los colores.
Cet ouvrage manque d'ensemble.	Este trabajo falta de junta.	Esta obra no tiene un plan bien ordenado.
Trois gravures qui vont ensemble.	Tres grabados que van juntos.	Tres grabados que hacen juego.
Il entra en prison.	Él entró en prisión.	Fué puesto en la cárcel.
Il entra en religion.	Él entró en religión.	Tomó el hábito ó se hizo religioso.
Entrer dans la pensée de quelq'un.	Entrar en el pensamiento de alguno.	Penetrar el pensamiento de álguien.
Vous avez entré dans ma pensée.	Vos habéis entrado en mi pensamiento.	Penetró vd. ó adivinó mi pensamiento.
Il entra en campagne.	Él entró en campaña.	Presentó campaña ó combate.
Entrer dans le détail des choses.	Entrar en el detalle de las cosas.	Examinar menudamente las cosas.
Entretener une amitié.	Entretener una amistad.	Conservar una amistad.
Entretener les troupes.	Entretener las tropas.	Sostener las tropas.
S'entretenir avec Dieu.	Entretenerse con Dios.	Estar en oración, elevar á Dios el alma por medio de la oración.
Homme à l'épreuve de l'argent.	Hombre á la prueba del dinero.	Hombre incorruptible ó que no se deja seducir por el dinero.
Etre à l'épreuve des injures.	Estar á la prueba de las injurias.	Ser inaccesible á las injurias (vulgarmente, ser papalón).
Il est à l'épreuve de la tentation.	Él está á la prueba de la tentación.	Sabe resistir á las tentaciones ó sabe dominarse, tiene fuerza de voluntad.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il n'est point de vertu, lorsqu'il n'est point d'épreuve.	Él no es de virtud, cuando él no es de prueba.	Sólo puede llamarse virtuoso el que ha pasado por el crisol de pruebas verdaderamente grandes.
Payer en espèces sonnantes.	Pagar en especies sonantes.	Pagar en dinero efectivo.
Cheval de la meilleure espèce.	Caballo de la mejor especie.	Caballo de la mejor raza.
L'esprit de prophétie.	El espíritu de profecía.	El don de profecía.
Beaucoup d'esprit et peu de jugement.	Mucho de espíritu y poco de juicio.	Mucho ingenio y poco juicio.
Esprit prompt.	Espíritu pronto.	Comprensión pronta.
Esprit ouvert.	Espíritu abierto.	Entendimiento despejado.
Esprit profond.	Espíritu profundo.	Ingenio sublime.
Esprit fort.	Espíritu fuerte.	Hombre incrédulo, despreocupado ó libre pensador.
Il a l'esprit du jeu.	Él tiene el espíritu del juego.	Es diestro jugador, ó ha nacido para jugar.
Avoir de l'esprit pour les affaires.	Tener del espíritu para los negocios.	Ser activo ó arriesgado para los negocios.
C'est un homme bien spirituel.	Es un hombre bien espiritual.	Es hombre de chispa ó que tiene felices ocurrencias.
Une femme spirituelle.	Una mujer espiritual.	Una mujer graciosa en sus ocurrencias ó también una mujer romántica.
Travail d'esprit.	Trabajo de espíritu.	Trabajo intelectual.
Il est hors d'état de servir.	Él está fuera de estado de servir.	Ya no está apto para servir.
Il est hors d'état de rendre service et c'est un pensionné depuis vingt ans.	Está fuera de estado de rendir servicio y es un pensionado después veinte años.	Hace veinte años que no presta servicio por estar imposibilitado para ello, y esos mismos años hace que recibe una pensión vitalicia; está jubilado.
Coup d'état.	Golpe de estado.	Medida extrema que se toma para salvar á la patria.
Il est sage.	Él es sabio.	Es sensato, se conduce bien.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il en est de bons, il en est de mauvais.	Es de buenos, es de malos.	Los hay buenos y malos.
C'est à moi à commander et c'est à vous d'obéir.	Es á mi mandar y es á vd. de obedecer.	A mí me toca mandar y á vd. obedecer.
Il en est des peintres comme des poètes.	Hay pintores como hay poetas.	Los pintores son como los poetas.
Le blé est sans prix.	El trigo está sin precio.	El trigo no tiene valor, no lo quieren á ningún precio.
Pierre n'est plus.	Pedro no está más.	Pedro murió.
Ce n'étaient que festins.	Eso no eran más que festines.	Todo era festines ó no había más que festines.
L'empire fut en paix.	El imperio fué en paz.	El imperio quedó en paz.
La faute en était au maître.	La falta estaba en el maestro.	La falta debe atribuírsele al maestro.
Tu commandes en maître ici.	Tú mandas en maestro aquí.	Mandas aquí como si fueses el amo.
Le soupçon ne convient qu'aux têtes étroites.	La sospecha no conviene que á las cabezas estrechas.	La sospecha y la malicia es propia de almas mezquinas.
Dans le sens étroit.	En el sentido estrecho.	En el sentido riguroso.
Il s'étudie à feindre.	Él se estudia á fingir.	Se esfuerza en aparentar ó fingir.
Des larmes étudiées.	Lágrimas estudiadas.	Lágrimas fingidas.
Faire une faute.	Hacer una falta.	Cometer una falta.
Faire le carême.	Hacer la cuaresma.	Guardar la cuaresma.
Faire la charité.	Hacer la caridad.	Hacer caridad, dar limosnas.
Faire sa pénitence.	Hacer su penitencia.	Cumplir su penitencia.
Faire plaisir.	Hacer placer.	Dar gusto, complacer.
Faire une lieue.	Hacer una legua.	Andar una legua.
Faire des contes.	Hacer de los cuentos.	Referir cuentos.
Faire l'amour.	Hacer el amor.	Enamorar, galantear, cortejar.
Faire don.	Hacer don.	Donar, regalar, dar.
Faire des difficultés.	Hacer dificultades.	Poner obstáculos.
Faire accueil.	Hacer acogida.	Dar acogida.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Faire une maladie.  
Faire la lecture.  
Faire son chemin.  
Faire diète.  
Faire gras.  
Faire maigre.  
Faire ses pâques.  
Faire bon fin.  
Faire naufrage.  
Faire un tour de promenade.  
Se faire vieux.  
Se faire religieux.  
Nouvelle faite à plaisir.  
Faire entendre.  
Fait-il jour?  
Une attitude étudiée.  
Homme de facile accès.  
Un caractère facile.  
Un esprit facile.

Hacer una enfermedad.  
Hacer la lectura.  
Hacer su camino.  
Hacer dieta.  
Hacer grasa.  
Hacer magro.  
Hacer sus pascuas.  
Hacer buen fin.  
Hacer naufragio.  
Hacer una vuelta de paseo.  
Hacerse viejo.  
Hacerse religioso.  
Noticia hecha á placer.  
Hacer entender.  
Hace el día?  
Una actitud estudiada.  
Hombre de fácil acceso.  
Un carácter fácil.  
Un espíritu fácil.

Tener una enfermedad ó enfermarse.  
Leer.  
Medrar, prosperar.  
Guardar dieta.  
Comer de carne.  
Comer de vigilia.  
Cumplir con la Iglesia.  
Tener buen fin, acabar bien.  
Naufragar.  
Dar una vuelta, pasear un poco.  
Envejecer.  
Ordenarse.  
Noticia inventada ó forjada á gusto.  
Dar á comprender.  
¿Ya es de día?  
Una postura afectada.  
Hombre tratable ó comunicable.  
Un genio dócil.  
Un entendimiento que produce sin trabajo.  
Cada persona tiene su lado flaco.  
Triste consuelo.  
Socorro escaso, débil.  
Caballo de poco aguante.  
Composición de poco mérito.  
Un asomo, un rayo de esperanza.  
Cortos alcances.  
Murió sin cobardía.

Chaque personne a son faible.  
Faible consolation.  
Faible secours.  
Cheval faible.  
Pièce faible.  
Une faible espoir.  
Faibles facultés.  
Il mourut sans faiblesse.

Cada persona tiene su débil.  
Débil consuelo.  
Débil recurso.  
Caballo débil.  
Pieza débil.  
Una débil esperanza.  
Débiles facultades.  
Murió sin debilidad.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

La faiblesse du pécheur.  
Les faiblesses des grands hommes sont celles de l'humanité.  
Le physique fait beaucoup sur le moral.  
General qui fait de bons officiers.  
La constance et l'ordre font beaucoup.

La debilidad del pecador.  
Las debilidades de los grandes hombres son las de la humanidad.  
Lo fisico hace mucho sobre lo moral.  
General que hace buenos oficiales.  
La constancia y el orden hacen mucho.

La fragilidad del pecador.  
Los defectos de los hombres grandes son los de la humanidad.  
Lo fisico influye mucho en lo moral.  
General que forma buenos oficiales.  
Mucho se progresa teniendo constancia y orden.

Il faut se faire à l'idée de la mort.

Es preciso hacerse á la idea de la muerte.

Debemos acostumbrarnos á la idea de la muerte.

Socrate se disait riche de tout ce dont il n'avait que faire.

Sócrates se decía rico de todo eso del cual él no tenía que hacer.

Sócrates se creía rico no teniendo necesidad de lo superfluo.

Je n'ai que faire de vous.

Yo no tengo que hacer de vd.

No tengo en que ocupar á vd.

Vous me faites bien de compliments.

Vd. me hace bien de cumplimientos.

Vd. me favorece, me lisonjea demasiado.

Vous me faites beaucoup du bien.

Vd. me hace mucho del bien.

Vd. me protege mucho, me hace muchos beneficios.

Le bonheur n'est pas fait pour l'homme.

La dicha no es hecha para el hombre.

El hombre no nació para ser completamente feliz.

Il se fait un plaisir de m'instruire.

Él se hace un placer de instruirme.

Se complace en instruirme.

Il fait gloire de sa pauvreté.

Él hace gloria de su pobreza.

Se vanagloria de ser pobre.

Je me fis un état plus digne.

Yo me hice un estado más digno.

Me proporcioné una carrera más digna.

Il me fit un crime de mon appétit.

Él me hizo un crimen de mi apetito.

Me reprobó mi buena apetencia ó se escandalizó de mi apetencia.

Il se fit une rente.

Él se hizo una renta.

Se formó ó se procuró una renta.

Il se fait un mérite de sa naissance.

Él se hizo un mérito de su nacimiento.

Tiene en mucho su origen ó nacimiento.

Il se fera peu à peu.

Él se hará poco á poco.

Se formará poco á poco.

Il fait de démarches pour moi.

Él hace escalones por mí.

Da pasos por mí, se molesta por mí.

Il se fit des nombreux ennemis.

Él se hizo numerosos enemigos.

Se suscitó muchos enemigos.

C'en est fait.	Eso está hecho.	Acabóse, se dió fin.
Il s'y fait.	Él se hace.	Ya se va acostumbrando.
Il se fait honneur d'être anglais.	Él se hace honor de ser inglés.	Blasona de ser inglés.
Il fait l'enfant.	Él hace el niño.	Él niñea ó es muy pueril.
La tête me fait mal.	La cabeza me hace mal.	Me duele la cabeza.
Il fait la médecine.	Él hace la medicina.	Profesa la medicina.
Il fit ses études à Paris.	Él hizo sus estudios á Paris.	Estudió en Paris.
Il fait bien son personnage.	Él hace bien su personaje.	Representa bien su papel.
Les hauts faits d'armes.	Los altos hechos de armas.	Las hazañas militares.
Les hauts faits d'un chevalier.	Los altos hechos de un caballero.	Las proezas de un caballero.
C'est un fait.	Es un hecho.	Es cierto, es positivo.
En fait de religion.	Es hecho de religión.	En materia de religión.
Tout-à-fait.	Todo á hecho.	Totalmente, enteramente.
Qu'il faut plaindre les esclaves!	Que él falta compadecer los esclavos!	¡Cuán dignos de compasión son los esclavos!
Il faut bien qu'il rêve.	Él falta bien que él sueña.	Sin duda sueña.
Il faut bien que tu sois fou pour faire de si grandes sottises.	Falta que seas loco para hacer tan grandes locuras.	Preciso es que estés loco para que cometas tantas barbaridades.
Force argent, force amis.	Fuerza dinero, fuerza amigos.	Mucho dinero, muchos amigos.
Prendre une ville par force.	Tomar una ciudad por fuerza.	Tomar una ciudad por asalto.
A force de pleurer elle est devenue malade.	A fuerza de llorar ella es vuelto mala.	Se ha enfermado de tanto llorar.
Dans le fort de l'hiver.	En el fuerte del invierno.	En el rigor del invierno.
Du fort au faible on les vend à.....	Del fuerte al débil los venden á.....	Se venden buenos con medianos á.....
C'est un esprit fort.	Es un espíritu fuerte.	Es un incrédulo que lo juzga todo por su razón.
Un coffre fort.	Un cofre fuerte.	La caja del dinero de los comerciantes.
Il est fort en géométrie.	Él es fuerte en geometría.	Es muy hábil géometa.

Il se fait fort de son ami.	Él se hace fuerte de su amigo.	Se vale del influjo de su amigo.
Il se fait fort pour son ami.	Él se hace fuerte por su amigo.	Responde ó sale fiador por su amigo.
Il s'était si fort signalé.	Él se había tan fuerte señalado.	Se distinguió ó se hizo notable de tal modo.....
Il est fort dans l'esprit de ce siècle d'être humain.	Es fuerte en el espíritu de ese siglo de ser humano.	La humanidad es propia del carácter de este siglo.
Monnaie bien frappée.	Moneda bien golpeada.	Moneda bien acuñada.
Des vers bien frappés.	Versos bien golpeados.	Versos bien hechos, bien acabados.
Il fut frappé du tonnerre.	Él fué golpeado del rayo.	Fué herido del rayo.
Ils sont frappés de la peste.	Ellos son golpeados de la peste.	Están contagiados de la peste.
Frapper la vue.	Golpear la vista.	Herir la vista, deslumbrar.
Ce qui me frappe le plus.....	Eso que me golpea lo más.....	Lo que más me admira, ó me maravilla.....
Il est frappé de la misère du peuple.	Él está golpeado de la miseria del pueblo.	Está impresionado ó conmovido al ver la miseria del pueblo.
Dieu sait guérir sans frapper.	Dios sabe curar sin golpear.	Dios cura sin lastimar, ó Dios aprieta pero no ahorea (proverbio).
Aura-t-il le front de lui parler?	Tendrá el frente de hablarle?	Se atreverá á hablarle? tendrá cara para hablarle? (vulgar).
Il a un front d'étain.	Tiene una frente de estaño.	No conoce la delicadeza, ó tiene cara de baqueta (vulgar).
Etre sur ses gardes.	Estar sobre sus guardias.	Estar alerta ó prevenido.
Se donner garde de pécher.	Darse guarda de pecar.	Abstenerse de pecar.
Je me donne garde de lui parler.	Yo me doy guarda de hablarle.	Evito el hablarle.
Gardez-vous bien de croire cela.	Guárdese vd. bien de creer eso.	No crea vd. eso por ningún motivo.
Garde-toi bien de te compromettre.	Guárdate tú bien de comprometerte.	Cuida de comprometerte.
Tous mes gens sont malades.	Todas mis gentes son enfermas.	Todos mis criados están enfermos.
Ils sont des honnêtes gens.	Ellos son honestas gentes.	Son hombres honrados.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Les gens de lettres.

Las gentes de letras.

Los literatos ó los aficionados á las bellas letras.

Les gens de robe.

Las gentes de túnica.

Los golillas, jueces, togados, etc.

Les gens de loi.

Las gentes de ley.

Los letrados, abogados, juristas, etc.

Les gens de mer.

Las gentes de mar.

Los marineros ó marinos.

Les gens du roi.

Las gentes del rey.

Los fiscales de los tribunales reales.

Il goûte bien ce qu'on lui dit.

Él gusta bien lo que uno le dice.

Aprecia lo que se le dice, ó se sabe llevar de un consejo.

C'est un homme que je ne puis goûter.

Es un hombre que yo no puedo gustar.

Es un hombre que me choca en extremo, ó me antipatiza.

On goûte mieux le bonheur après l'infortune.

Gusta uno mejor la dicha después el infortunio.

Se valoriza ó se saborea mejor la dicha después de la desgracia.

Grand jour.

Gran día.

Día claro, sereno.

Grand-prêtre.

Grande sacerdote.

Sumo sacerdote.

Grand-aumônier.

Gran limosnero.

Limosnero mayor (título de palacio).

Grand-messe.

Gran misa.

Misa mayor.

Grand-chemin.

Gran camino.

Camino real.

De grand matin.

De gran mañana.

Muy de mañana ó en la madrugada.

Nous étions placés au grand soleil.

Nosotros estábamos colocados al gran sol.

Nos daba el sol tan de lleno que nos quemaba.

Bongré, malgré, il viendra.

Buen grado, mal grado, él vendrá.

De grado ó por fuerza, vendrá.

Je ne lui en sais aucun gré.

Yo no le sé ningún grado.

No se lo agradezco absolutamente.

Gros mots.

Gruesas palabras.

Palabras mayores ó groseras.

Vendre en gros.

Vender en grueso.

Vender por mayor.

Gros temps.

Grueso tiempo.

Temporal, mal tiempo.

Haute vertu.

Alta virtud.

Virtud eminente.

Haut courage.

Alto valor.

Animo excelso.

Haut style.

Alto estilo.

Estilo elevado.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Haute injustice.

Alta injusticia.

Injusticia notoria.

Haute messe.

Alta misa.

Misa cantada.

Dans la plus haute antiquité.

En la más alta antigüedad.

En la más remota antigüedad.

Sur l'heure.

Sobre la hora.

En este instante.

Tout à l'heure.

Todo á la hora.

Luego, al punto.

De bonne heure.

De buena hora.

Temprano.

L'homme a des idées de bonne heure.

El hombre tiene ideas de buena hora.

El hombre comienza á discurrir desde su más tierna infancia.

Il vint de bonne heure.

Vino de buena hora.

Vino temprano.

C'en est fait, l'heure est venue.

Ya está hecho, la hora es venida.

No hay remedio, la hora ha llegado.

C'en est fait mon heure est venue.

Esto es hecho, mi hora es venida.

No hay que dudarle, mi última hora llegó ya.

Ceci ne fait pas honneur à sa prévoyance.

Esto no hace honor á su previsión.

Ahora ha dado á conocer que no es de mucha penetración.

Il fit honneur à ses dettes.

Él hizo honor á sus deudas.

Pagó sus deudas con la mayor religiosidad.

Tandis que son mari s'absenta, elle fit les honneurs de sa maison avec ce bon goût qui lui est propre.

Mientras que su marido se ausentó, ella hizo los honores de su casa con ese buen gusto que le es propio.

Mientras su marido estuvo ausente, ella recibió y festejó á los convidados con ese tino exquisito que le es peculiar.

Il fait honneur à son appétit.

Él hizo honor á su apetito.

Come con muy buena apetencia, es buen gastrónomo.

Il a le péché en horreur.

Él tiene el pecado en horror.

Detesta el pecado.

L'horreur de ce crime est tel.....

El horror de ese crimen es tal.....

Es tal la inmensidad de ese crimen.....

Ce tyran était en horreur au monde.

Ese tirano estaba en horror al mundo.

El mundo veía con horror á ese tirano.

Il se faisaient une image agréable de l'Italie.

Se hacían una imagen agradable de la Italia.

Se formaron un bello ideal de Italia.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Elle avait toujours l'image de la mort présente.	Ella tenía siempre la imagen de la muerte presente.	La idea de la muerte no se separaba de su imaginación.
Donner trop d'importance à une chose.	Dar demasiada importancia á una cosa.	Tomar muy á pechos cualquiera cosa.
Pourquoi donnez-vous tant d'importance à ce que cet homme vous a dit?	Por qué da vd. tanto de importancia á eso que ese hombre os ha dicho?	¿Por qué se impresiona vd. tanto por lo que ese hombre le dijo?
Il se donne un air d'importance.	Él se da un aire de importancia.	Se da mucho tono ó presume lo que no es.
Il fait l'important.	Él hace el importante.	Se hace el necesario ó cree que todo el mundo se fija en él.
Il joue un grand personnage.	Él juega un grande personaje.	Hace su papel ó tiene gran prestigio en la buena sociedad.
Il joue un mauvais personnage.	Él juega un mal personaje.	Hace donde quiera un papel muy desairado.
Lorsque Talma jouait Brutus.....	Cuando Talma jugaba Bruto.....	Cuando Talma representaba el papel de Bruto.....
Jouer du piano.	Jugar del piano.	Tocar el piano.
Jouer de la flûte.	Jugar de la flauta.	Tocar la flauta.
Jouer du violon.	Jugar del violín.	Tocar el violín.
Pincer de la harpe.	Pellizcar de la arpa.	Tocar el arpa.
Pincer la guitarrre.	Pellizcar la guitarra.	Tocar la guitarra.
Il joue franc jeu.	Él juega franco juego.	Juega limpio.
Au grand jour.	Al gran día.	En pleno día (figurado), con toda publicidad.
Sur le declin du jour.	Sobre el declin del día.	Al caer el día, al declinar el día.
Le jour vient de là.	El día viene de allí.	La luz viene de allá.
C'est un faux jour.	Es un falso día.	Es una vislumbre.
Les jours de ce tableau.	Los días de ese cuadro.	Las luces de ese cuadro.
Mettre au jour.	Poner al día.	Dar á luz, dar al público.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Ils se firent jour.	Ellos se hicieron día.	Se abrieron paso.
Elle me donna le jour.	Ella me dió el día.	Ella me dió á luz.
Mes beaux jours sont passés.	Los bellos días son pasados.	Mi juventud ó la flor de mi edad ya pasó.
Il faut se promener dans les beaux jours.	Es preciso pasear en los bellos días.	Se deben aprovechar los días hermosos y serenos para pasear.
Ils vivent au jour le jour.	Ellos viven al día el día.	Viven con el día.
Il juge bien de la peinture.	Él juzga bien de la pintura.	Es muy inteligente en pintura ó puede dar su voto respecto á pintura.
Penser juste.	Pensar justo.	Pensar con acierto, con tino.
Il ne le sait pas au juste.	Él no sabe al justo.	No lo sabe á punto fijo ó con certeza.
Il parle juste.	Él habla justo.	Habla adecuadamente.
Il chante juste.	Él canta justo.	Jamás se desentona al cantar.
La justesse du calcul.	La justeza del cálculo.	La exactitud del cálculo.
La justesse de l'esprit.	La justeza del espíritu.	La rectitud en el modo de pensar.
La justesse des instruments.	La justeza de los instrumentos.	El concierto en los instrumentos.
Il languit d'amour.	Él languidece de amor.	Está enfermo de amor ó está apasionadísimo.
Il languit de misère.	Él languidece de miseria.	Está en suma indigencia.
Il languit dans la prison.	Él languidece en la prisión.	Se pudre en la cárcel (vulgar).
La conversation languit.	La conversación languidece.	La conversación desmaya.
La peroration languit.	La peroración languidece.	La peroración flaquea.
Cela a eu lieu plus d'une fois.	Eso no ha tenido lugar más de una vez.	Más de una vez ha acontecido eso.
La force tient quelquefois lieu de bravoure.	La fuerza tiene algunas veces lugar de valentía.	La fuerza suple algunas veces al valor.
Il me tient lieu de père.	Él me tiene lugar de padre.	Hace las veces de padre conmigo ó es mi padre adoptivo.



Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

L'autorité lui tient lieu de raisons.

La autoridad le tiene lugar de razones.

Se escuda en su autoridad para hacer creer que siempre tiene razón ó para cometer abusos.

Il donna lieu à tout cela.

Él dió lugar á todo eso.

Él fué la causa de todo eso. No es de admirar; no hay que admirarse de ello.

Il n'y a pas lieu de s'étonner.

No hay lugar de admirarse.

Livrer bataille.

Librar batalla.

Dar ó presentar batalla.

Se livrer à la douleur.

Librarse al dolor.

Entregarse al dolor. No te entregues al dolor de una manera tan viva, porque sería la desesperación de mi vida el saber que eras desgraciada por mi culpa.

Ne te livres ainsi à ta douleur car te savoir malheureuse à cause de moi, serait le désespoir de ma vie.

No te libres así á tu dolor porque saberte desgraciada á causa de mí, sería la desesperación de mi vida.

Se livrer à quelqu'un

Librarse á alguno.

Fiarse de alguno. Se dieron ó se dedicaron completamente á la piratería.

Ils se livrèrent à la piraterie.

Ellos se libraron á la piratería.

Livrer passage.

Librar pasaje.

Pagar á otro el pasaje.

Ce fusil porte loin.

Ese fusil lleva lejos.

Ese fusil alcanza mucho.

Sa vue porte loin.

Su vista lleva lejos.

Su vista alcanza mucho.

Porter loin sa haine.

Llevar lejos su odio.

Guardar rencor á alguien.

L'éloquence a été plus loin chez les anciens.

La elocuencia ha estado más lejos en casa de los antiguos.

La elocuencia estuvo más adelantada y llegó casi á ser un arte entre los antiguos.

Il voit loin dans l'avenir.

Él ve lejos en el porvenir.

Ve lo futuro ó es previsor.

Loin de vous blâmer je vous loue.

Lejos de criticaros yo os elogio.

En vez de censuraros os elogio.

Avoir la haute main dans une assemblée.

Tener la alta mano en una asamblea.

Llevar la voz en una asamblea, tener prestigio entre ella.

Il a la main à la pâte.

Él tiene la mano en la pasta.

Tiene la mano en la pasta (figurado).

Il a une belle main.

Tiene una bella mano.

Escribe bien, es un buen calígrafo.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il a la main bonne et heureuse.

Él tiene la mano buena y dichosa.

Tiene buena mano ó tiene dicha y acierto para cuanto emprende.

L'ignorance et l'opiniâtreté se tiennent par la main.

La ignorancia y la obstinación se tienen por la mano.

La ignorancia y la obstinación son hermanas gemelas.

Maître de sa volonté, de son argent.

Maestro de su voluntad, de su dinero.

Dueño de su voluntad y de su dinero.

Maîtres d'hautes-œuvres.

Maestro de altas obras.

Verdugo.

Maitre-autel.

Maestro altar.

Altar mayor.

Maitre d'hôtel.

Maestro de hotel.

Mayordomo.

Il écrit en maître.

Él escribe en maestro.

Escribe con maestría.

Quand on est maître de soi, on est le plus souvent le maître des autres.

Cuando uno es maestro de sí, uno es lo más seguido el maestro de los otros.

El que sabe dominarse con facilidad, dominará á los demás.

Savoir manier les hommes.

Saber manejar los hombres.

Tener discreción y acierto para manejar ó gobernar á los hombres.

L'auteur manie bien son sujet.

El autor maneja bien su sujeto.

El autor trata ó desarrolla bien su asunto ó argumento.

Il manie l'or à pleine main.

Él maneja el oro á mano llena.

Dispone de abundantísimas riquezas.

Il manie bien la parole.

Él maneja bien la palabra.

Tiene ó posee el don de la palabra.

La manière de ce peintre est inimitable.

La manera de ese pintor es inimitable.

El estilo de ese pintor es inimitable.

Les manières polies donnent du relief au mérite.

Las maneras políticas dan del relieve al mérito.

Los buenos ó pulidos modales realzan el mérito.

Il a manqué d'être tué.

Él ha faltado de ser matado.

Poco faltó para que le mataran.

Il a manqué son coup.

Él ha faltado su golpe.

Erró el golpe.

Il manqua une belle occasion.

Él faltó una bella ocasión.

Perdió ó desperdició una ocasión favorable.

Il l'a manqué belle.

Él la ha faltado bella.

De buena escapó (vulgar).

## Modismos.

La marche des idées.  
La marche de l'esprit humain.  
La marche de la nature.

Rien ne retarde plus la marche du génie que la pauvreté.

Ce poème ou ce discours marche bien.

Il marche sur les pas de ses ancêtres.

Il marche à grands pas vers l'épiscopat.

Je l'ai reconnu à sa marche.

Sa démarche était majestueuse.

La réflexion doit marcher avant l'action.

Marier les lettres avec les armes.

Marier l'épithète avec le mot.

La trahison se marie toujours à la lâcheté.

Il me donne des marques d'amitié.

Un homme de marque.

Le Toison d'or est une marque d'honneur.

L'arc-en-ciel est une marque de beau temps.

Il marque sa reconnaissance.

## Traducción literal.

La marcha de las ideas.  
La marcha del espíritu humano.  
La marcha de la naturaleza.

Nada retarda más la marcha del genio que la pobreza.

Ese poema ó ese discurso marcha bien.

Él marcha sobre los pasos de sus antecesores.

Él marcha á grandes pasos hacia el obispado.

Yo lo reconocí á su marcha.

Su marcha era majestuosa.

La reflexión debe marchar antes la acción.

Casar las letras con las armas.

Casar el epíteto con la palabra.

La traición se casa siempre con la cobardía.

Él me da marcas de amistad.

Un hombre de marca.

El Toison de oro es una marca de honor.

El arco en cielo es una marca de buen tiempo.

Él marca su reconocimiento.

## Traducción castiza.

La sucesión de las ideas.  
El progreso de la inteligencia.  
El orden que sigue la naturaleza en su curso.

La pobreza es el mayor obstáculo para que el genio ó el ingenio adelante y se desarrolle.

Ese poema ó ese discurso está bien sostenido.

Sigue las huellas de sus antepasados.

Ha hecho una carrera veloz y pronto le nombrarán obispo.

Le conocí en su modo de andar.

Su porte era majestuoso ó arrogante.

La reflexión debe preceder á la acción.

Hermandad las letras con las armas.

Adaptar el epíteto á la palabra.

El traidor siempre es cobarde.

Me da pruebas de amistad.

Un hombre de distinción, de cuenta.

El Toison de oro es una condecoración ó distintivo honorífico.

El arco-iris es presagio de serenidad.

Manifiesta su gratitud.

## Modismos.

Ouvrage marqué au bon coin.  
Cet enfant a une repugnance marquée pour l'étude.

Mélanges littéraires.

Mélange de couleurs.

Mélange de métaux.

Le mélange de la bonne et la mauvaise fortune.

Il se mêle de tout.

Il ne se mêle de rien.

Ménager bien le temps.

Ménager ses paroles.

Ménager les termes.

Je vous exhorte toujours à ménager votre santé.

Il ménagea l'accomodement de la mère et du fils.

Se ménager une ressource.

Il le mena avec de belles paroles.

Il mène bien sa maison.

Il mène une vie sage.

Le vaisseau était à la merci du vent.

Il est à la merci du hasard.

## 35

## Traducción literal.

Obra marcada al buen cuño.  
Este niño tiene una repugnancia marcada por el estudio.

Mezclas literarias.

Mezcla de colores.

Mezcla de metales.

La mezcla de la buena y la mala fortuna.

Él se mezcla de todo.

Él no se mezcla de nada.

Manejar bien el tiempo.

Manejar sus palabras.

Manejar los términos.

Yo os exhortaré siempre á manejar vuestra salud.

Él manejó el acomodamiento de la madre y el hijo.

Manejarse un recurso.

Él lo llevó con bellas palabras.

Él lleva bien su casa.

Él lleva una vida sabia.

El navío estaba á la merced del viento.

Él está á la merced de la casualidad.

## Traducción castiza.

Obra bien acabada ó perfecta.  
Este niño tiene una aversión decidida al estudio.

Misceláneas literarias.

Mezcla ó unión de colores.

Liga de metales.

Las alternativas de la fortuna.

De todo quiere-entender ó en todo se mete (vulgar).

Nunca toma parte en lo que no le atañe.

Emplear ó distribuir bien el tiempo.

Economizar las palabras ó ser corto de razones.

Medir las expresiones, ser circunspecto en lo que se habla.

Siempre aconsejaré á vd. que se cuide y que no abuse de su salud.

A él se le debe que la madre y el hijo se reconciasen.

Procurarse recursos.

Lo entretuvo con palabras.

Gobierna bien su casa.

Tiene una conducta arreglada, ó es de buena conducta.

El navío se encontraba á discreción de los vientos.

Anda á Dios y á la ventura.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Ils sont à la merci du vainqueur.	Ellos están á la merced del vencedor.	Quedan á discreción del vencedor, ó dependen del vencedor.
Il ne garde aucune mesure.	Él no guarda ninguna medida.	No tiene moderación ó comedimiento en nada.
A mesure qu'il travaille.	A medida que él trabaja.	A proporción que trabaja.
Les procédés donnent la mesure de l'âme.	Los procederes dan la medida del alma.	Las acciones manifiestan el temple del alma.
Mettre à l'aventure.	Poner á la ventura.	Aventurar, exponer.
Mettre le temps à profit.	Poner el tiempo á provecho.	Aprovechar el tiempo.
Mettre un ouvrage en credit.	Poner una obra en crédito.	Acreditar una obra.
Il la mit en état.	Él lo puso en estado.	Le dió estado.
Il le mit à la raison.	Él lo puso á la razón.	Lo redujo á la razón.
Ils se mirent à la voile.	Ellos se pusieron á la vela.	Se hicieron á la vela.
Elle se met en furie.	Ella se pone en cólera.	Ella se enfurece.
Il les mit en fuite.	Él los puso en huida.	Él los hizo huir.
Il la mit en oubli.	Él la puso en olvido.	La olvidó.
Il me mit au fait.	Él me puso al hecho.	Me impuso ó me instruyó de lo que pasaba.
Elle se met mal.	Ella se pone mal.	No tiene gracia para vestirse.
Se mettre à l'œuvre.	Ponerse á la obra.	Poner manos á la obra.
On met les anciens bien haut pour rabaisser ses contemporains.	Uno pone los antiguos bien alto para rebajar sus contemporáneos.	Se tiene la tendencia de ensalzar mucho á los antiguos y de deprimir á los contemporáneos.
Mettre ses terres en valeur.	Poner sus tierras en valor.	Beneficiar sus tierras.
Il y a du bon sens à ne pas se mettre toujours au dessus des préjugés.	Hay del buen sentido á no ponerse siempre por arriba de las preocupaciones.	La prudencia aconseja que no nos sobrepongamos en todos los casos á las preocupaciones.
Il vaut mieux qu'il se taise.	Él vale mejor que él se calle.	Haría mejor en callar.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il le fait tout de son mieux.	Él lo hace todo de su mejor.	Lo hace lo mejor que puede.
Il va de mieux en mieux.	Él va de mejor en mejor.	Cada vez se siente mejor.
Tout va au mieux.	Todo va al mejor.	Todo anda lo mejor que se puede, todo anda á pedir de boca.
Il devient de moins en moins traitable.	Él se vuelve de menos en menos tratable.	Cada vez está más intratable.
Sans examiner le moins du monde les motifs, etc.	Sin examinar lo menos del mundo los motivos, etc.	Sin examinar ni un ápice los motivos, etc.
Moins on a de desirs, moins on regrette les richesses.	Menos uno tiene deseos, menos uno siente las riquezas.	Cuanto más reducimos nuestros deseos menos falta nos hacen las riquezas.
Il y a bien du monde.	Hay bien del mundo.	Hay mucha gente.
Il connait le monde.	Él conoce el mundo.	Conoce á los hombres porque tiene mucha experiencia.
Il va dans le grand monde.	Él va en el gran mundo.	Concorre á las casas más escogidas ó distinguidas.
Il y avait un monde fou.	Había un mundo loco.	Había un gentío inmenso.
L'ennemi perdit tout son monde.	El enemigo perdió todo su mundo.	El enemigo perdió toda su gente.
Les beaux mots des philosophes.	Las bellas palabras de los filósofos.	Las sentencias ó dichos de los filósofos.
Un bon mot.	Una buena palabra.	Una agudeza, un dicho ingenioso.
Ne sacrifiez personne au plaisir de dire un bon mot.	No sacrificuéis persona al placer de decir una buena palabra.	No ofendáis jamás á nadie, sólo por el gusto de decir un chiste.
Ce tableau que je vois là bas, est-il d'après nature ou c'est une copie?	Ese cuadro que yo veo allí, es él según naturaleza ó es una copia?	El cuadro que veo allí, ¿está tomado del natural ó es simplemente una copia?
Il est d'après nature.	Él es según naturaleza.	Está copiado del natural.
Figures plus grandes que nature.	Figuras más grandes que naturaleza.	Figuras mayores que el natural.
Cette nouvelle était de nature à nous inquiéter.	Esta noticia era de naturaleza á inquietarnos.	Esta noticia era de tanta importancia, que no pudo menos que darnos cuidado.
Un style négligé.	Un estilo descuidado.	Un estilo desaliñado.

Il se néglige.	Él se abandona.	Es muy negligente ó descuidado para consigo.
On néglige souvent les absents.	Uno descuida seguido los ausentes.	Nos olvidamos con frecuencia de los ausentes.
L'amour propre fait négliger la plupart des vertus sociales.	El amor propio hace descuidar la mayor parte de las virtudes sociales.	El amor propio nos hace indiferentes para las mejores virtudes sociales.
Il me surprit dans mon négligé.	Me sorprendió en mi descuido.	Me sorprendió en mi traje de casa ó de mañana.
Nom de famille.	Nombre de familia.	Apellido.
Nom de baptême.	Nombre de bautismo.	Nombre de pila.
Il eut un grand nom dans la guerre.	Él tuvo un gran nombre en la guerra.	Fué muy famoso en la guerra.
Ils se firent un nom sur mer.	Ellos se hicieron un nombre sobre mar.	Adquirieron mucha fama, ó se hicieron célebres en el mar.
Il vecut sans nom.	Él vivió sin nombre.	Vivió siempre ignorado.
Un cheval à nu.	Un caballo á desnudo.	Un caballo en pelo.
Montrer son cœur à nu.	Mostrar su corazón á desnudo.	Obrar siempre con lealtad, no guardar recámaras (vulgar).
Ils lui parlent nu-tête.	Ellos le hablan desnuda cabeza.	Le hablan con sombrero en mano ó sin cubrirse.
Une étoile visible à l'œil nu.	Una estrella visible al ojo desnudo.	Una estrella visible á la simple vista.
Son costume est trop nu.	Su vestido es muy desnudo.	Viste demasiado ligero.
Marchandises d'occasion.	Mercancías de ocasión.	Géneros de lance.
Jeter un coup d'œil sur l'horizon.	Echar un golpe de ojo sobre el horizonte.	Echar una hojeada, una mirada sobre el horizonte.
Au premier coup d'œil.	Al primer golpe de ojo.	A primera vista, de un golpe de vista.
Il grandit à vue d'œil.	Él crece á vista de ojo.	Crece que es una maravilla.
Défaut qui saute aux yeux.	Defecto que salta á los ojos.	Defecto que sale á la vista, manifiesto.

Elle lui faisait les yeux doux.	Ella le hacía los ojos dulces.	Le miraba halagüeña y con zalamería.
Il fermait les yeux sur l'inconduite de ses enfants.	Él cerraba los ojos sobre la inconducta de sus hijos.	Se hacía disimulado respecto de la mala conducta de sus hijos.
Il lui ferma les yeux.	Él le cerró los ojos.	Le asistió y le acompañó en sus últimos momentos.
Ils se mettent à table à son ordinaire.	Ellos se ponen á la mesa á su ordinario.	Se sientan á comer á su hora de costumbre.
C'est son ordinaire de parler ainsi.	Es su ordinario de hablar así.	Así acostumbra hablar.
Son innocence parut dans tout son jour.	Su inocencia pareció en todo su día.	Su inocencia apareció plenamente justificada.
Ce livre n'a pas paru.	Ese libro no ha parecido.	Aún no se ha publicado ese libro.
Jamais homme n'a eu une si belle occasion de paraître.	Jamás hombre no ha tenido una tan bella ocasión de parecer.	Jamás hombre alguno tuvo mejor oportunidad para sobresalir ó brillar.
Il a le parler doux.	Él tiene el hablar dulce.	Tiene un timbre de voz suave, agradable.
Cela est parler raison.	Eso es hablar razón.	Eso es lo que se llama hablar.
Pour être véritablement éloquent il faut parler au cœur.	Para ser verdaderamente elocuente es preciso hablar al corazón.	Sólo es verdaderamente elocuente el que posee el don de conmovér.
Il parle en maître.	Él habla en maestro.	Habla con magisterio.
Tout parle de sa gloire.	Todo habla de su gloria.	Todo respira su gloria.
Ceci peut parler à son cœur.	Esto puede hablar á su corazón.	Esto puede tocarle el corazón ó conmovérlo.
Vous qui parlez tant d'autres en valez-vous mieux?	Vos que hablas tanto de otros valéis mejor?	Vd. que critica tanto á los demás, ¿es acaso mejor que ellos?
Il a le don de la parole.	Él tiene el don de la palabra.	Tiene el don de expresarse bien.
C'est une parole digne de Socrates.	Es una palabra digna de Sócrates.	Es un dicho digno de Sócrates.
Il a la parole.	Él tiene la palabra.	A él le toca hablar.
Messieurs j'ai la parole.	Señores yo tengo la palabra.	Señores, á mí me toca hablar.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il prit la parole après moi. Je l'aime sur parole.	Él tomó la palabra después de mí. Yo lo amo sobre palabra.	Habló después de mí. Le estimo por el informe que de él me han dado.
La parole est un bienfait de Dieu. Il donne de belles paroles. Parole d'honneur.	La palabra es un bien hecho de Dios. Él da bellas palabras. Palabra de honor.	El habla es una dádiva divina de Dios. Ofrece mucho y cumple poco. Os doy mi palabra, ó á fe de hombre honrado.
Il tire parti de mes erreurs. La nécessité tire parti de tout.	Tira partido de mis errores. La necesidad tira partido de todo.	Se aprovecha de mis errores. En los apuros ha de aprovecharse todo, ó la necesidad tiene cara de hereje (vulgar).
Cette fille-là es un bon parti pour vous.	Esta hija allí es un buen partido para vos.	Se os presenta un casamiento ventajoso con esa joven.
Espirit de parti. Il vit en son particulier. Ce conseil ne part pas de lui. Cela part d'un bon cœur. On est moins fâché lorsqu'on part, que lorsqu'on voit partir. A partir de ce jour, etc. Il suit les pas de ses ancêtres.	Espíritu de partido. Él vive en su particular. Ese consejo no parte de él. Eso parte de un buen corazón. Uno es menos fastidiado cuando parte, que cuando uno ve partir. A partir de ese día, etc. Él sigue los pasos de sus antecesores.	Preocupación á favor de un partido. Vive solo ó hace vida aparte. Ese consejo no emana de él. Eso nace ó proviene de un buen corazón. Es menor el sentimiento del que se presenta, que del que se queda. Desde ese día, etc. Sigue las huellas de sus antepasados, ó procura imitar el ejemplo de sus antepasados.
Revenir sur ses pas. Il se tira d'un mauvais pas. Franchir le pas. Il passa tous les savants de son siècle. Elle passe ses sœurs en beauté.	Volver sobre sus pasos. Él se tiró de un mal paso. Franquear el paso. Él pasó todos los sabios de su siglo. Ella pasa sus hermanas en belleza.	Corregirse, enmendarse. Se libró de grande peligro. Ceder el paso. Él superó á todos los sabios de su siglo. Ella excede en belleza á sus hermanas.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
On peut se passer de cette dépense. Se passer de tout. Je peut me passer de lui.	Uno puede pasarse de este gasto. Pasarse de todo. Yo puedo pasarme de él.	Se puede evitar este gasto. Privarse de todo. No es una necesidad muy grande para mí estar con él.
Il ne sait se passer du vin. Ma douleur passe de beaucoup la tienne. Comment se passa votre dispute? Atrocités qui se passent sur le théâtre.	Él no sabe pasarse del vino. Mi dolor pasa de mucho la tuya. Cómo se pasó vuestra disputa? Atrocidades que se pasan sobre el teatro.	No puede abstenerse del vino. Mi dolor excede al tuyo. Cómo fué ó estuvo vuestra disputa? Atrocidades que se ejecutan en el teatro, ó en la escena.
Il se fait passer pour un duc. Il est déjà passé maître. La magie est passée de mode. Le plaisir passe. Tâchez d'avoir une grande qualité et on vous passera quelques défauts. Il fit passer son ambition dans l'âme de son fils. Elle passe pour une prude consommée.	Él se hace pasar por duque. Él es ya pasado maestro. La magia es pasada de moda. El placer pasa. Procurad tener una grande cualidad y se os pasarán algunos defectos. Él hizo pasar su ambición al alma de su hijo. Ella pasa por una gasmoña consumada.	Quiere, hace creer que es duque. Ya es maestro examinado ó recibido. La magia ya no es de moda. El placer ó deleite se acaba. Procurad tener una cualidad grande y se os disimularán algunos defectos. Inculcó á su hijo sus ideas de ambición y soberbia. Es tenida por una gasmoña refinada.
Il ferma la paupière. Il lui ferma la paupière.	Cerró el párpado. Él le cerró el párpado.	Cerró el ojo ó murió. Le asistió en sus últimos instantes, ó le cerró los ojos.
Je n'ai pas fermé la paupière de tout la nuit. Il se paye de mauvaises raisons. Femme qui se vend est trop payée. Mon père paye cher cet honneur.	Yo no he cerrado el párpado de toda la noche. Él se paga de malas razones. Mujer que se vende es siempre demasiado pagada. Mi padre pagó caro este honor.	No he dormido un momento en toda la noche. Cualquiera razón le satisface. Cualquier precio es bueno para la mujer que se vende. Mi padre compró cara esa distinción.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
On a bien de la peine à lui parler.	Tiene uno bien de la pena á hablarle.	Con dificultad se acerca uno á él, ó cuesta mucho trabajo hablarle.
Cela me fait bien de la peine.	Eso me hace bien de la pena.	Eso me affige en gran manera.
Il a bien de la peine à vivre.	El tiene bien de la pena á vivir.	Vive con mucho trabajo.
J'ai peine à croire que.....	Tengo pena á creer que.....	Me es difícil creer que.....
Tirer de peine à quelqu'un.	Tirar de pena á alguno.	Sacar de trabajos á alguno.
A grande peine.	A grande pena.	Con mucha dificultad.
C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim.	Es bien la pena de tener un patrimonio para morir de hambre.	¿De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre?
J'ai de la peine à croire que.....	Tengo de la pena á creer que.....	Se me resiste el creer que.....
Petit maître.	Pequeño maestro.	Pisaverde.
Petit peuple.	Pequeño pueblo.	Plebe ó vulgo.
Petit revenu.	Pequeña renta.	Corta renta.
Petit chien.	Pequeño perro.	Perrito.
Petit enfant.	Pequeño niño.	Pequeñuelo, párvulo.
Faire une pièce à quelqu'un.	Hacer una mala pieza á alguno.	Dar un chasco á alguno, hacerle una mala jugada.
Je suis sur que la pièce tombera.	Estoy seguro de que la pieza caerá.	Estoy seguro de que la pieza no tiene buen éxito.
Je hais les pièces d'éloquence hors de leur place.	Yo detesto las piezas de elocuencia fuera de su lugar.	Detesto los rasgos de oratoria fuera de tiempo.
Se tenir sur ses pieds.	Tenerse sobre sus pies.	Estar en pie.
Marcher nu pieds.	Marchar desnudos pies.	Andar descalzo.
Fouler aux pieds.	Arrojar á los pies.	Hollar, pisotear.
Avancer pied à pied.	Avanzar pie á pie.	Ganar terreno palmo á palmo.
Mettre une armée sur pied.	Poner una armada sobre pie.	Formar un ejército.
Il prit pied sur cela.	Él tomó pie sobre eso.	Eso le sirvió de norma ó norte.
C'est un paradis au petit pied.	Es un paraíso de pequeño pie.	Es un remedio del paraíso.

Modismos.  
Il est sur un bon pied dans le monde.

Un pied d'œillet.  
Une physionomie piquante.  
Un air piquant.  
Raillerie piquante.  
Il se pique de bien écrire.  
Il se pique de bravoure.  
Il se pique de noblesse.  
Il se plaît à la campagne.  
Il se plaît à étudier.

Il ne se plaît à rien.  
Cela me fait plaisir.  
Le bon plaisir du roi.  
Il se fait plaisir de me tromper.  
Mon ami, c'est un conte fait à plaisir.

Une pleine victoire.  
En pleine rue.  
En plein jour.  
En pleine mer.  
Voguer en pleines voiles.

Il arriva pleine de cette idée.  
Plier son humeur.  
Il se pliait devant son maître.

Traducción literal.  
Él está sobre un buen pie en el mundo.

Un pie de clavel.  
Una fisonomía picante.  
Un aire picante.  
Burla picante.  
Él se pica de bien escribir.  
Él se pica de bravura.  
Él se pica de nobleza.  
Él se place al campo.  
Él se place á estudiar.

Él no se place á nada.  
Eso me hace placer.  
El buen placer del rey.  
Él se hace placer de engañarme.  
Amigo mío, eso es un cuento hecho á placer.  
Una plena victoria.  
En plena calle.  
En pleno día.  
En plena mar.  
Bogar en plenas velas.

Él llegó pleno de esta idea.  
Plegar su humor.  
Él se plegaba delante de su maestro.

Traducción castiza.  
Disfruta de comodidades ó está en buen predicamento entre la gente de tono.  
Un retoño de clavel.  
Una fisonomía agraciada.  
Un estilo atractivo, gracioso.  
Chanza pesada.  
Se precia de escribir bien.  
Presume de valiente.  
Blasona de ser noble.  
Gusta del campo ó se recrea en el campo.  
Se recrea estudiando, le agrada mucho el estudio.

Nada le divierte.  
Eso me da mucho gusto, mucho agrado.  
El beneplácito del rey.  
Se complace en engañarme.  
Amigo mío, no las eche vd. tan gordas (vulgar).  
Una victoria completa.  
En medio de la calle.  
En el medio del día ó en el peso del día.  
En alta mar.  
Navegar á toda vela, ó á velas desplegadas.

Llegó imbuído en esta idea.  
Sujetar, dominar el genio.  
Se humillaba delante de su maestro ó amo.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

C'est un caractère inflexible il ne sait pas se plier aux circonstances.  
Plus il y a de medecins plus il y a de maladies.  
Plus vous me le dites plus je ne peux pas le croire.  
Il n'est plus temps.  
Il n'est plus.  
Je suis on ne peut plus étonné.  
Il n'aimait pas plus l'histoire que les fables.  
Les dignités sont une servitude de plus.  
Le dernier point de la sagesse c'est de connaître qu'on n'en a point.  
L'affaire est en bon point.  
Il est au plus haut point de sa gloire.  
Il se fit un point d'honneur de.....  
Sur le point de mourir il déclara.....  
Il vient à point.  
Histoire fausse de tout point.  
Cela lui vient à point.  
Il fut sur le point d'être noyé.  
Point de comerce, point de richesse.  
A la pointe du jour.

Es un carácter inflexible, él no sabe plegarse á las circunstancias.  
Más hay médicos, más hay enfermedades.  
Más vd. me lo dice más yo no puedo creerlo.  
Él no es ya tiempo.  
Él ya no es.  
Yo estoy no se puede más admirado.  
Él no amaba más la historia que las fábulas.  
Las dignidades son una servidumbre de más.  
El punto de la sabiduria es de conocer que uno no la tiene.  
El negocio está en buen punto.  
Él está en el más alto punto de su gloria.  
Él se hizo un punto de honor de.....  
Sobre el punto de morir él declaró...  
Él viene á punto.  
Historia falsa de todo punto.  
Eso le viene á punto.  
Él fué sobre el punto de ser ahogado.  
Punto de comerce, punto de riqueza.  
A la punta del día.

Es un carácter inexorable, que no sabe atemperarse á las circunstancias.  
Cuantos más médicos hay, más enfermedades hay.  
Mientras más me lo dice vd., menos lo creo.  
Ya no es tiempo.  
Ya no existe, ya murió.  
Estoy admirado hasta más no poder.  
No le agradaban las fábulas ni tampoco la historia.  
Las dignidades son una nueva esclavitud.  
Está en el último grado de sabiduría el que conoce que no la tiene.  
El negocio ó asunto está en buen estado.  
Está en el apogeo de su gloria.  
Miró como punto de honor.....  
A la hora de morir declaró.....  
Llega oportunamente ó á propósito.  
Historia absolutamente falsa ó en todas sus partes.  
Eso le llega á propósito, de perilla.  
Estuvo á pique de ahogarse.  
Sin comerce no hay riqueza.  
Al amanecer, al rayar el alba.

Modismos.

Traducción castiza.

Traducción literal.

A la portée de la main.  
Cet air n'est pas à la portée de sa voix.  
Il faut être très-savant pour se mettre à la portée de l'ignorance.  
Il en porta le péché.  
Il porta la peine de son audace.  
C'est un homme portant barbe.  
C'est un enfant bien portant.  
Cypres qui porte sa tête jusqu'aux nues.  
Il porte la vengeance trop loin.  
Il porta son héros bien haut.  
Ils portent le terreur partout.  
Cela me porta malheur.  
Porter la main à l'épée.  
Loi qui porta un coup au comerce.  
Je suis porté à croire.  
Le sentence porte condamnation.  
Il se porte bien, il se porte mal.  
Tout arbre porte son fruit.  
Cela le porta à vivre de végétaux.  
Ce vin porte à la tête.  
Il posa les armes.  
Poser des principes.  
C'est pour mon compte.

A la portada de la mano.  
Este aire no está á la portada de su voz.  
Es preciso ser muy sabio para ponerse á la portada de la ignorancia.  
Él llevó el pecado.  
Él llevó la pena de su audacia.  
Es un hombre llevando barba.  
Es un niño bien llevado.  
Ciprés que lleva su cabeza hasta las nubes.  
Él lleva la venganza demasiado lejos.  
Él llevó su héroe bien alto.  
Ellos llevan el terror por todo.  
Eso me llevó desgracia.  
Llevar la mano á la espada.  
Ley que llevó un golpe al comerce.  
Yo soy llevado á creer.  
La sentencia lleva condenación.  
Él se porta bien, él se porta mal.  
Todo árbol lleva su fruto.  
Eso lo llevó á vivir de vegetales.  
Ese vino lleva á la cabeza.  
Él posó las armas.  
Posar principios.  
Es por mi cuenta.

Al alcance de la mano.  
Esta ária es demasiado alta para su voz, ó no está al alcance de su voz.  
Es preciso ser muy sabio para hacerse comprender de los ignorantes.  
Tomó á su cargo el pecado.  
Fué castigado por su atrevimiento.  
Es hombre barbado.  
Es un niño muy sano.  
Ciprés que eleva su copa á una altura extremada.  
No conoce límites para sus deseos de vengarse.  
Ensalzó demasiado á su héroe.  
Por doquiera que van siembran el terror.  
Eso me atrajo desdicha.  
Desenvainar la espada.  
Ley que perjudicó mucho al comerce.  
Me inclino á creer.  
La sentencia decreta condenación.  
Está bueno, está malo.  
Cada árbol da su fruto.  
Eso lo indujo á mantenerse con vegetales.  
Ese vino embriaga.  
Rindió ó depuso las armas.  
Asentar principios.  
Corre de mi cuenta.



Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Elle posait alors pour son portrait.

Ella posaba entonces para su retrato.

Ella se había puesto en actitud de ser retratada.

Il a une grande estime pour moi.

Él tiene una grande estimación por mí.

Me estima mucho ó me tiene en grande estima.

Pour moi.....

Para mí.....

Por mi parte, ó en cuanto á mí.....

Il a du goût pour la musique.

Él tiene gusto por la música.

Es aficionado á la música, le agrada muchísimo la música, ó tiene un gusto muy delicado para la música.

Il a du mépris pour les sottises.

Él tiene desprecio por las necedades.

Mira con desprecio las necedades.

Il a de veneration pour sa personne.

Él tiene veneración por su persona.

Se respeta á sí mismo.

Il n'avait pour toute arme que.....

Él no tenía por toda arma que.....

No contaba con más arma que.....

Il prit le deuil.

Él tomó el luto.

Se puso luto ó se vistió de luto.

Il prend plaisir à mentir.

Él toma placer en mentir.

Le agrada mucho mentir, es un mentiroso de profesión.

Il prend ses malheurs en patience.

Él toma sus desgracias en paciencia.

Sufre sus desgracias con paciencia.

Il prend son mal en patience.

Él toma su mal en paciencia.

Sobrelleva con paciencia su enfermedad.

Qu'il s'en prenne à lui-même de son malheur.

Que él se tome á él mismo de su desgracia.

Cúltese á sí mismo de su desgracia.

Il prend sur son pain pour donner aux pauvres.

Él toma sobre su pan para dar á los pobres.

Se quita el pan de la boca para darlo á los pobres.

Il prend sur son sommeil pour étudier.

Él toma sobre su sueño para estudiar.

Deja de dormir por estudiar, pasa las noches estudiando.

Il prit pitié de cette pauvre femme.

Él tomó piedad de esa pobre mujer.

Se compadeció de esa pobre mujer.

Prenez garde.

Tome vd. cuidado.

Tenga vd. cuidado, esté vd. alerta.

Il prend avantage de tout.

Él toma ventaja de todo.

De todo saca provecho.

On le prendrait pour un saint.

Uno le tomaría por un santo.

Parece un santo, cualquiera creería que es santo.

Le roi se prit à rire.

El rey se tomó á reír.

El rey se echó á reír.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il lui prit fantaisie de boire.

Le tomó fantasía de beber.

Le dió el antojo de beber.

Il ne sait comment s'y prendre.

Él no sabe cómo tomarse.

No sabe qué partido tomar.

Il prend sur lui mes pertes.

Él toma sobre él mis pérdidas.

Se hace responsable de mis pérdidas.

Ce n'est à le bien prendre qu'un sophisme.

Eso no es á bien tomarlo que un sofisma.

Mirándolo bien sólo es un sofisma.

Il me prit avec lui.

Él me tomó con él.

Hizo que le acompañase, ó me llevó en su compañía.

On prend les femmes par la vanité.

Uno toma á las mujeres por la vanidad.

Se cautiva ó se conquista á las mujeres halagando su vanidad.

Le sentiment ne prend plus sur un cœur glacé.

El sentimiento no toma más sobre un corazón helado por el egoísmo.

El sentimiento no tiene cabida en un corazón endurecido por el egoísmo.

Prêter l'oreille.

Prestar la oreja.

Dar oídos, escuchar.

Prêter silence.

Prestar silencio.

Guardar silencio.

Prêter attention.

Prestar atención.

Poner atención ó cuidado cuando hablan á uno.

Prêter la main.

Prestar la mano.

Dar la mano.

Tout prête des armes à la volupté.

Todo presta armas á la voluptuosidad.

Todo suministra armas al deleite.

Vous vous prêtez à mes prières.

Vd. se prestará á mis ruegos.

Vd. atenderá ó accederá á mis súplicas.

Sa tête fut mise à prix.

Su cabeza fué puesta á precio.

Pregonaron su cabeza.

C'est le prix de la vertu.

Es el precio de la virtud.

Es el galardón de la virtud.

Au prix de mon sang de ma vie.

Al precio de mi sangre, de mi vida.

A costa de mi sangre, de mi vida.

A tout prix.

A todo precio.

Cueste lo que costare.

Sa fille remporte le prix de la beauté.

Su hija se lleva el precio de la belleza.

Su hija se lleva la palma de hermosa.

Je connais tout le prix de votre amitié.

Yo conozco todo el precio de vuestra amistad.

Comprendo todo el valor de vuestra amistad.

Cette faveur est sans prix.

Este favor es sin precio.

No hay con qué pagar ese favor.

Modismos.

Traducción literal.

Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres.  
Pour prix de son devouement.  
Il est en proie à sa douleur.  
Il est en proie à sa fureur.  
Il est en proie à ses passions.  
Il est en proie à la calomnie.  
Le palais est en proie aux flammes.  
  
Aussi bien que lui.  
Il n'a qu'à vivre pour jouir.  
Tout autre que Jean.  
C'est ainsi que.....  
J'arrivai que tous étaient encore à table.  
  
Que Dieu est puissant!  
Ahl que tu es bonnel que tu es belle!  
  
Plus qu'il n'en faut.  
Je veux lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal.  
Il y a tant d'opinions qu'il y a de têtes.  
  
Ce n'est pas tout que de promettre, il faut tenir.  
Tout barbare qu'il est, il aime.  
Il est tout autre que je ne croyais.

Apegad poco precio à lo que hacéis por los otros.  
Por precio de su abnegación.  
Está en presa á su dolor.  
Está en presa á su furor.  
Está en presa á sus pasiones.  
Está en presa á la calumnia.  
El palacio está en presa de las llamas.  
  
Así bien que él.  
Él no tiene que vivir para gozar.  
Todo otro que Juan.  
Es así que.....  
Yo llegué que todos estaban comiendo.  
Que Dios es poderoso!  
Ahl que tú eres buena! que tú eres bella!  
Más que él no falta.  
Yo quiero hacerle tanto de bien que él ha hecho mal.  
Hay tantas opiniones que hay cabezas.  
Eso no es todo que de prometer, es preciso tener.  
Todo bárbaro que es, él ama.  
Él es todo otro que yo no creía.

No déis importancia à lo que hacéis por los otros.  
En premio de su abnegación.  
Está entregado á su dolor.  
Está arrebatado de ira.  
Se deja devorar por sus pasiones.  
Es blanco de la calumnia.  
El palacio está ardiendo ó se está consumiendo por las llamas.  
Así como él.  
Como viva, el goce se le pone delante.  
Otro cualquiera menos Juan.  
Así es como.....  
Cuando llegué aún estaban comiendo.  
¡Cuán poderoso es Dios!  
¡Cuán buena y bella eres!  
  
Más de lo que es menester.  
Quiero hacerle tanto bien cuanto mal me ha hecho.  
Hay tantas opiniones como cabezas, ó cada cabeza es un mundo.  
No consiste en prometer, sino en cumplir.  
A pesar de ser bárbaro, sabe amar.  
Es enteramente distinto de lo que pensaba.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il ne parle que par sentences.  
Quel autre que vous?  
Victoire d'autant plus complète que les ennemis étaient plus nombreux.  
Un temps a été que les hommes.....  
  
Quelque remède qu'on lui donne il ne guérira pas.  
Quelques efforts qu'il fasse, il ne réussira pas.  
Quelque riche qu'il soit.  
Il est question de réformes.  
De quoi est-il question?  
C'est la chose en question.  
A quoi bon le définir?  
A quoi bon tant de bruit?  
  
Il tira raison de cet affront.  
Je lui demandais raison de ses insolences.  
Il se fit raison à lui-même.  
Les pays son cultivés en raison de leur fertilité.  
Sans rime ni raison.  
Rendre grâces.  
Rendre hommage au merite de quelqu'un.  
  
Rendre hommage à la verité.  
Rendre visite.

Él no habla que por sentencias.  
Cuál otro que vd.?  
Victoria de tanto más completa que los enemigos eran más numerosos.  
Un tiempo ha estado que los hombres.....  
  
Cualquier remedio que le den, él no curará.  
Algunos esfuerzos que haga, él no tendrá éxito.  
Algún rico que sea.  
Es cuestión de reformas.  
De qué es ello cuestión?  
Es la cosa en cuestión.  
A qué bueno definirlo?  
A qué bueno tanto ruido?  
  
Él tiró razón de esta afrenta.  
Yo le pedí razón de sus insolencias.  
Él se hizo razón á él mismo.  
Los países son cultivados en razón de su fertilidad.  
Sin rima ni razón.  
Rendir gracias.  
Rendir homenaje al mérito de alguno.  
Rendir homenaje á la verdad.  
Rendir visita.

No habla sino por sentencias.  
¿Quién si no vd.?  
Victoria tanto más completa, cuanto que el enemigo era más numeroso.  
Hubo un tiempo en que los hombres.....  
  
Por más medicinas que le den, no se aliviará.  
Por más esfuerzos que haga no tendrá éxito.  
Por rico que sea.  
Se trata de reformas.  
¿De qué se trata?  
Es la materia de que se trata.  
¿Para qué sirve definirlo?  
¿A qué viene tanto ruido? ¿para qué hacer tanto ruido?  
Pidió satisfacción de esa afrenta.  
Le pedí satisfacción por sus insolencias.  
Él mismo se hizo justicia.  
En cada país cultivan las tierras en proporción de su fertilidad.  
Sin freno ni regla.  
Dar, tributar gracias.  
Reconocer y ensalzar el mérito de alguno.  
Tributar culto á la verdad.  
Hacer una visita.



Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Rendre justice.  
Rendre service.  
Rendre témoignage.  
Il s'est rendu illustre.  
Je lui rendis mes devoirs.

Rendir justicia.  
Rendir servicio.  
Rendir testimonio.  
Él se es rendido ilustre.  
Yo le rendí mis deberes.

Administrar justicia.  
Prestar, hacer un servicio.  
Dar testimonio.  
Él se ha hecho ilustre.  
Le presenté mis respetos ó le hice mis obsequios.

Rendez-vous.  
Rendre la pareille.  
Rendre les derniers devoirs.  
Il s'amuse sur de rien.  
Rien de plus difficile que de savoir vivre.

Rindase vd.  
Rendir la pareja.  
Rendir los últimos deberes.  
Él se divierte sobre nada.  
Nada de más difícil que de saber vivir.

Cita.  
Pagar en la misma moneda (vulgar).  
Asistir á los funerales de alguno.  
Se divierte con fruslerías.  
El talento se necesita para saber vivir.

Il vaut mieux ne rien dire, que de dire de rien.

Vale mejor no nada decir que de decir nada.

Mejor es callar que hablar vaciedades.

Le sang est beau à Venise.  
Il eut trop de sang-froid.  
C'est un homme de sang.  
On ne saurait mieux faire.  
Je desire savoir de vos nouvelles.

La sangre es bella á Venecia.  
Él tuvo demasiada sangre fría.  
Es un hombre de sangre.  
Uno no sabría mejor hacer.  
Yo deseo saber de vuestras nuevas.

Hay hermosas caras en Venecia.  
Tuvo mucha serenidad.  
Es un hombre sanguinario.  
No podría hacerse mejor.  
Deseo recibir carta de vd. ó tener noticias de vd.

Je vous sais bon gré de votre démarche.

Yo os sé buen grado de vuestro paso.

Le agradezco mucho este paso.

C'est savoir quelque chose que de savoir que nous sommes des ignorants.

Es saber alguna cosa que de saber que nosotros somos ignorantes.

Ya tiene mucho adelantado el que conoce y confiesa su ignorancia.

Il ne sait plus à quel saint se vouer.

Él no sabe más á qué santo dedicarse.

Ya no sabe á qué santo encomendarse.

Il passa la rivière à pied sec.  
Il a le cœur sec.

Pasó el río á pie seco.  
Él tiene el corazón seco.

Pasó el río á pie enjuto.  
Es egoísta, tiene el alma muy fría.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il voit les malheureux d'un œil sec.

Él vé los desgraciados de un ojo seco.

Vé á los infelices con indiferencia ó no se conmueve ante las desgracias de su prójimo.

Il employa le vert et le sec.  
Il fit semblant de pleurer.

Él empleó el verde y el seco.  
Él hizo semblante de llorar.

Echó mano de todos los medios.

Elle fit semblant de s'en aller.

Ella hizo semblante de irse.

Fingió que lloraba.

Elle fait semblant de ne pas l'aimer.

Ella hace semblante de no amarlo.

Hizo ó fingió que se iba.

Homme de bon sens.

Hombre de buen sentido.

Bastante da á conocer que no lo ama.

Il était plein d'esprit, de sens et de raison.

Él estaba lleno de espíritu, de sentido y de razón.

Hombre juicioso ó cuerdo.

Ce mot n'a pas un sens précis.

Esa palabra no tiene un sentido preciso.

Abundaba en talento, sensatez y discreción.

Paroles pleins de sens.

Palabras llenas de sentido.

Esa palabra no tiene una significación determinada.

Il ne se sent pas de joie.

Él no se siente de alegría.

Palabras vigorosas y llenas de sensatez.

Ce livre sent l'hérésie.

Ese libro siente la herejía.

No cabe en sí de alegría.

Il sent de loin.

Él siente de lejos.

Ese libro huele á herejía.

Je me sens le courage de souffrir.

Yo me siento el valor de sufrir.

Prevee ó presiente.

Ce vin sent le vinaigre.

Ese vino siente el vinagre.

Conozco que tengo bastante valor para sufrir.

Ce mouchoir sent le musc.

Ese pañuelo siente almizcle.

Ese vino huele á vinagre.

Si petit qu'il soit.

Si pequeño que sea.

Ese pañuelo huele á almizcle.

Gloire, si jamais il en fut une.....

Gloria si jamás fué una.....

Por pequeño que sea.

Les hommes en général n'entendent rien aux petits soins, c'est l'affaire des femmes.

Los hombres en general no entienden nada á los pequeños cuidados, es el asunto de las mujeres.

Generalmente los hombres son ajenos á ciertos agasajos, que son más propios en las mujeres.

Il est aux petits soins avec sa sœur.

Él está á los pequeños cuidados con su hermana.

Está muy obsequioso con su hermana.

Modismos.

Il vit sous un maître cruel.  
Sous le voile de la devotion.

Cuit sous la cendre.  
Sous la forme d'un ange.  
Il fit la guerre sous Condé.  
Rire sous cape.  
Le roi a une belle suite.  
Dans la suite des temps.  
Cette affaire aura de fâcheuses suites.

Il était de la suite de l'ambassadeur.  
Il n'a point de suite dans ses idées.

C'est la suite de l'ignorance.  
Ce projet n'eut pas de suite.  
Parmi tant de sujets de crainte.  
Les sujets du roi.

Maison sur le grand chemin.  
Mon opinion sur les anciens.  
Cet hôtel ouvre sur deux rues.  
Maison qui domine sur la campagne.  
Il n'ose lever les yeux sur moi.  
Sur le bruit de cette invasion, tous disertèrent.

Il jeta les yeux sur moi.  
Il tomba mort sur la place.  
Il partit sur l'avis qu'il reçut.

Traducción literal.

Él vive bajo un amo cruel.  
Bajo el velo de la devoción.

Cocido bajo la ceniza.  
Bajo la forma de un ángel.  
Él hizo la guerra bajo Condé.  
Reir bajo capa.  
El rey tiene una bella serie.  
En la serie de los tiempos.  
Este asunto tendrá enojosas series.

Él era de la serie del embajador.  
Él no tiene series en sus ideas.

Es la serie de la ignorancia.  
Ese proyecto no tuvo serie.  
Entre tantos sujetos de temor.  
Los sujetos del rey.

Casa sobre el gran camino.  
Mi opinión sobre los antiguos.  
Este hotel abre sobre dos calles.  
Casa que domina sobre el campo.  
Él no osa levantar los ojos sobre mí.  
Sobre el ruido de esta invasión, todos desertaron.

Él echó los ojos sobre mí.  
Él cayó muerto sobre la plaza.  
Él partió sobre el aviso que recibió.

Traducción castiza.

Está en poder de un amo cruel.  
Con capa de devoción, ó poniendo la devoción por pretexto.

Cocido en el rescoldo.  
En figura de ángel.  
Militó á las ordenes de Condé.  
Burlarse á hurtadillas.  
El rey lleva un séquito brillante.  
En el transcurso del tiempo.  
Este asunto tendrá fatales consecuencias.

Era de la comitiva del embajador.  
No encadena bien, ó no liga bien sus ideas.

Es el efecto ó resultado de la ignorancia.  
Ese proyecto no se realizó.  
Entre tantos motivos de alarma.  
Los súbditos del rey.

Casa á la orilla del camino real.  
Mi opinión acerca de los antiguos.  
Este palacio tiene también puerta falsa.  
Casa que mira al campo.

No se atreve á mirarme.  
Con la noticia de esta invasión, todos desertaron.

Puso ó fijó la vista en mí.  
Cayó muerto en el sitio.  
Partió en virtud del aviso que recibió.

Modismos.

Il le prit avec moi sur un très haut ton.

Sur ma vie.  
Sur ma foi.  
Il se trouva mal sur le point de partir.

Couleur que tire sur le vert.  
Je me repose sur les lois.  
L'effet qu'elle fit sur moi.  
On juge le fils sur le père.  
Il en répond sur sa tête.  
Il mesure son pouvoir sur ses richesses.

Il coucha sur la dure.  
Sur le bruit de sa venue.  
Il tient de son père.  
Style qui tient du burlesque.  
Edifice qui tient du gothique.  
Art qui tient de près à l'enfance du monde

Il tient à la maison d'Orange.

Il tient sa parole.  
Il tint sa promesse.  
Il tint tête à dix.  
Il tient cette propriété de ses aïeux.

Sa vie ne tient qu'à un fil.

Traducción literal.

Él le tomó conmigo sobre un muy alto tono.

Sobre mi vida.  
Sobre mi fe.  
Él se encontró mal sobre el punto de partir.

Color que tira sobre el verde.  
Yo me reposo sobre las leyes.  
El efecto que ella hizo sobre mí.  
Juzgan al hijo sobre el padre.  
Él responde sobre su cabeza.  
Él mide su poder sobre sus riquezas.

Él acostó sobre la dura.  
Sobre el ruido de su venida.  
Él tiene de su padre.  
Estilo que tiene del burlesco.  
Edificio que tiene del gótico.  
Arte que tiene de cerca á la infancia del mundo.  
Él tiene á la casa de Orange.

Él tiene su palabra.  
Él tuvo su promesa.  
Él tuvo cabeza á diez.  
Él tiene esta propiedad se sus abuelos.

Su vida no tiene que á un hilo.

Traducción castiza.

Me trató con suma arrogancia.

Por vida mía.  
A fe mía.  
En el momento que iba á partir se sintió enfermo.

Color que tira á verde, ó color verdoso  
Descanso ó me fio en las leyes.  
La impresión que me causó.  
Juzgan al hijo por el padre.  
Responde de ello con su cabeza.  
Mide su poder por sus riquezas, ó se cree poderoso porque es rico.

Se acostó en el suelo.  
Con la noticia de su llegada.  
Ha salido á su padre.  
Estilo burlesco.  
Edificio de orden gótico.  
Arte de tiempos muy remotos.

Desciende de la rama ó de la casa de Orange.

Él sostiene lo que dice.  
Cumplió su promesa.  
Él hizo frente á diez.  
Ha heredado esta finca de sus abuelos.

Su vida pende de un hilo.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il se tient à un rien.	Él se tiene á un nada.	Se para en un pelo.
Je n'y tiens pas.	Yo no tengo allí.	No tengo empeño en ello.
Il ne tient pas à moi que vous soyez malheureux.	Él no tiene á mí que seáis desgraciado.	No consiste en mí que seáis desgraciado.
Je le tiens pour brave.	Yo lo tengo por bravo.	Le conceptúo valiente.
Il s'en tient aux faits.	Él se tiene á los hechos.	Él se atiene á los hechos.
Il ne tenait qu'à moi de le perdre.	Él no tiene que á mí de perderle.	En mi mano estaba perderle.
Il ne tenait qu'à lui de vivre dans un état immortel.	Él no tenía que á él de vivir en un estado inmortal.	En su mano estaba pasar á un estado inmortal.
Il s'en tenait au dessein.	Él se tenía al dibujo.	Sólo se atenia al dibujo.
Il crie à tue-tête.	Él grita á mata cabeza.	Se desgañita gritando.
Il joue sa tête.	Él juega su cabeza.	Arriesga su cabeza.
Il y va de sa tête.	Él allí va de su cabeza.	Le va en ello la vida ó la cabeza.
Ils sont sur un ton sérieux.	Están sobre un tono serio.	Gastan mucha seriedad.
Homme de bon ton.	Hombre de buen tono.	Hombre de trato cortésano, distinguido.
Ceci est de mauvais ton.	Esto es de mal tono.	Eso es mal visto, mal recibido.
Il le prit d'abord sur un ton très haut mais nous l'eûmes bientôt remis à sa place.	Él lo tomó al principio sobre un tono muy alto, pero nosotros le hubimos bien pronto vuelto á su lugar.	Al principio comenzó á hablar con mucha arrogancia, pero pronto le hicimos bajar los humos.
Faire un tour de promenade.	Hacer una vuelta de paseo.	Dar una vuelta, pasear un poco.
Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi?	¿Quiere vd. hacer una vuelta de paseo conmigo?	¿Quiere vd. ir á dar una vuelta conmigo?
Il m'a joué un mauvais tour.	Él me ha jugado una mala vuelta.	Me ha jugado una mala pasada.
Ce n'est pas tout que de donner, il faut...	Eso no es todo que de dar, es menester.....	No sólo basta dar, es preciso.....
Il est tout autre que vous l'avez vu.	Él es todo otro que vos le habéis visto.	Está muy distinto de cuando vd. le vió.

Modismos.

Traducción castiza.

Traducción literal.

Il parla tout haut.	Él habló todo alto.	Habló muy alto.
Il parla tout bas.	Él habló todo bajo.	Habló muy quedo.
Tout aussi bien que lui.	Todo así bien que él.	Lo mismo que él.
Tous deux périrent.	Todos dos parecieron.	Ambos perecieron.
Le temple était tout en marbre.	El templo estaba todo en mármol.	Todo el templo era de mármol.
Tout en disant ces mots il sortit.	Todo en diciendo esas palabras, él salió.	Diciendo esas palabras, salió.
Elle est femme, c'est tout dire.	Ella es mujer, es todo decir.	Es mujer y con eso se dice todo.
Sanctuaire célèbre de tout temps.	Santuario célebre de todo tiempo.	Santuario célebre desde tiempo inmemorial.
Les anciens pensaient tout autrement.	Los antiguos pensaban todo otra- mente.	Los antiguos pensaban de una manera muy distinta.
Il lui fit un trait.	Él le hizo un rasgo.	Le jugó una pieza.
Il partit comme un trait.	Él partió como un rasgo.	Partió como una flecha.
Les traits de l'amour.	Los rasgos del amor.	Las flechas del amor.
Un trait de plume.	Un rasgo de pluma.	Una plumada ó rasgo de pluma.
Il a tous les traits de son père.	Él tiene todos los rasgos de su pa- dre.	Tiene todas las facciones de su padre.
Ses yeux lancent mille traits.	Sus ojos lanzan mil rasgos.	Sus ojos centellean.
Un trait d'esprit peut être un trait mor- tel.	Un rasgo de espíritu puede ser un rasgo mortal.	Una agudeza puede causar una herida mortal (figurado).
Il trouve bon que je fasse mes études.	Él encuentra bueno que yo haga mis estudios.	Aprueba que yo siga mi carrera.
Il se trouva mal de cette hardiesse.	Él se encontró mal de este atrevi- miento.	Le salió á la cara mi atrevimiento.
Il est bon quelquefois de se faire valoir.	Es bueno alguna vez de hacerse va- ler.	Alguna vez conviene manifestar lo que uno vale.
Il fait valoir ses malheurs mêmes.	Él hace valer sus desgracias mismas.	Hasta de sus desgracias saca provecho.

Modismos.	Traducción literal.
Il fait valoir son talent.	Él hace valer su talento.
Il est érudit mais il s'en fait trop valoir.	Es erudito pero se hace demasiado valer.
Recherchez les personnes dont la conversation vaut un bon livre.	Buscad las personas cuya conversación vale un buen libro.
L'art de se faire valoir donne souvent plus d'éclat que ce qu'on vaut.	El arte de hacerse valer da seguido más brillo que lo que uno vale.
Il fait valoir son argent.	Él hace valer su dinero.
Il me vint dans l'esprit.	Me vino en el espíritu.
Il me vint en tête de demander.	Me vino en cabeza de preguntar.
Ce mot vient du verbe.....	Esa palabra viene del verbo.....
Ce malheur est venu de son imprudence.	Esa desgracia es venida de su imprudencia.
Ils en vinrent aux gros mots.	Ellos vinieron á gruesas palabras.
S'il venait à mourir.....	Si él venía á morir.....
Il vint à bout de ses desseins.	Vino á cabo de sus designios.
Il vient d'expirer.	Él viene de espirar.
Le temps à venir.	El tiempo á venir.
Le siècle à venir.	El siglo á venir.
Il vint à maturité.	Él vino á madurez.
Ce jeune homme est le bienvenu partout.	Ese joven hombre es el bienvenido por todo.
Ce livre vient de paraître.	Ese libro viene de parecer.
Il vint à bout de ses ennemis.	Vino á cabo de sus enemigos.

Traducción castiza.

Se aprovecha de su talento, saca partido de su talento.

Es erudito, pero lo presume demasiado.

Frecuentad el trato de personas cuya conversación equivalga á un buen libro.

Hay personas que tienen arte y tino para aparecer más de lo que en realidad son.

Tiene su dinero en circulación.

Se me ocurrió, ó tuve el pensamiento de.....

Se me ocurrió el preguntar.

Esa palabra se deriva del verbo.....

Esa desgracia provino de su imprudencia.

Llegaron á palabras mayores.

Si muriese, ó dado caso que muriese.....

Consiguió su intento ó sus deseos.

Acaba de espirar.

El tiempo venidero ó futuro.

El siglo futuro.

Llegó á la edad madura.

Ese joven es bien recibido por todas partes.

Acaba de publicarse ese libro.

Triunfó de todos sus enemigos.

Il fit venir ses enfants.

Il ne vient pas de blé dans ce pays.

Vieux soldat.

Vieux pécheur.

Vieux amis.

Vieux vin.

Vieux costume.

Quand cet enfant vit le jour.

Il n'est pas digne de voir le jour.

Il en veut à tout le monde.

Il fit voir dans son discours qu'il en voulait aux négociants.

Ne m'en veuillez pas.

Vu ses grands services.

Vu ses études, il obtint.....

Vu l'humaine faiblesse.

Il n'a pas d'autre vue.....

Il a des vues sur l'épiscopat.

Le projet qu'il a en vue.

Il avait ce voyage en vue.

La vue n'en coûte rien.

Je suis gardé à vue.

Il a des vues sur ma sœur.

Un homme qui a de vues élevées.

Les petits affaires sont de victimes qu'il

Él hizo venir á sus hijos.

No viene trigo en ese país.

Viejo soldado.

Viejo pecador.

Viejos amigos.

Viejo vino.

Viejo traje.

Cuando ese niño vió el día.

Él no es digno de ver el día.

Él quiere á todo el mundo.

Él hizo ver en su discurso que él quería á los negociantes.

No me quiera vd.

Vistos sus grandes servicios.

Vistos sus estudios, él obtuvo.....

Vista la debilidad humana.

Él no tiene otra vista.

Él tiene vistas sobre el obispado.

El proyecto que él tiene en vista.

Tiene ese viaje en vista.

La vista no cuesta nada.

Estoy guardado á vista.

Él tiene vistas sobre mi hermana.

Un hombre que tiene vistas elevadas.

Los pequeños negocios son víctimas

Llamó á sus hijos á su presencia.

En aquel país no se da el trigo.

Soldado veterano.

Pecador inveterado ó endurecido.

Antiguos amigos.

Vino añejo.

Traje de antaño.

Cuando nació ese niño.

No es digno de vivir.

Tiene ojeriza á todo el mundo.

Se comprendió que su discurso tiraba contra los comerciantes, ó los atacaba.

No me guarde vd. rencor.

Teniendo en cuenta los grandes servicios que había prestado, etc.

En atención á sus estudios obtuvo.....

Atendiendo á la fragilidad humana.

No tiene otra mira que.....

Aspira al obispado.

El proyecto que tiene premeditado.

Ya proyectaba ese viaje.

Por ver no se paga.

Me han puesto centinelas de vista.

Aspira á la mano de mi hermana, pretende á mi hermana.

Un hombre de pensamientos grandiosos, elevados.

Las pequeñeses son víctimas que deben

Modismos.

faut savoir sacrifier aux grandes vues.

Il s'expliqua de lui-même.

La Suisse, redoutable au dedans.  
Les dehors de la place.  
Il sauve les dehors.

Sous les dehors de la modestie.  
Le système de la France auxdehors.

Depuis peu.  
Depuis trois mois.  
Depuis si longtemps.  
A bon dessein.  
Là-dessus il nous quitta.  
Il prendra le dessus.  
Enfant au dessus de trois ans.  
Un ouvrier au dessus de l'indigence.

Que devenez-vous?  
Vous devenez rare comme les beaux jours.

Que deviendrais-je?

Il accepta le combat en bon chevalier.  
Il a de l'esprit à commedement.

Traducción literal.

que es preciso saber sacrificar á las grandes vistas.

Él se esplicó de él mismo.

La Suiza, temible al dentro.  
Las afueras de la plaza.  
Él salva las afueras.

Bajo las afueras de la modestia.  
El sistema de la Francia á las afueras.

Desde poco.  
Desde tres meses.  
Desde tan largo tiempo.  
A buen designio.  
Allí encima él nos dejó.  
Él tomará lo encima.

Niño al encima de tres años.  
Un obrero al encima de la indigencia.

Qué se vuelve vd?  
Vd. se hace raro como los bellos días.

Qué me volveré yo?

Aceptó el combate en buen caballero.  
Tiene el espíritu á mando.

Traducción castiza.

sacrificarse en los grandes proyectos ó empresas grandiosas.

Se esplicó por su misma boca, ó se esplicó verbalmente.

La Suiza, temible en su territorio.  
El exterior de la plaza.  
Disimula el exterior, ó salva las apariencias.

Bajo un exterior modesto.  
El sistema de Francia con sus vecinos ó con los extranjeros.

De poco acá.  
Desde hace tres meses.  
En tan largo tiempo.  
Con buen designio, ó buen propósito.  
En ese momento, ó en tal punto nos dejó.  
Él tomará predominio.

Niño mayor de tres años.  
Un obrero que tiene lo necesario, ó que posee con qué vivir medianamente.

Qué se hace vd?  
Se da vd. á desear mucho, ó dichosos los ojos que ven á vd.

¿Qué será de mí? ¿En qué vendré á parar?

Como buen caballero, aceptó el desafío.  
Muestra su talento cuando quiere, y es muy oportuno.

Modismos.

Il a de l'argent à commedement.  
Comme il chassait il fut frappé du tonnerre.

Dieu nous frappe de plus grands malheurs parce qu'il veut que nous ayons recours à sa sainte religion.

Comme ils étaient à table on leur apporta des lettres.

Comme nous dansions on vinrent nous dire que la ville était prise en feu.

Ce maitre n'est bon qu'à commencer les enfants.

Un homme du commun.  
J'y trouve mon compte.

Il prit pour son compte les dettes de son frère.

Il mit le vol sur la compte de son voisin.

Il m'en doit tenir compte.  
Rendre compte d'un prodige.

Il se connaît en musique.  
Il se connaît en tableaux.

Je ne me connais pas en pierres.

Je ne me connais pas en chevaux.  
Je me ferais conscience de danser.

Il y aurait conscience à le tromper.

Traducción literal.

Tiene del dinero á mando.

Como él cazaba, fué golpeado del rayo.

Dios nos golpea de las más grandes desgracias porque quiere que tengamos recurso á su santa religion.

Como ellos estaban á mesa les trajeron carta.

Como bailábamos vinieron á decirnos que la villa estaba tomada en fuego.

Ese maestro no es bueno que á comenzar á los niños.

Un hombre del común.  
Allí encuentro mi cuenta.

Él tomó por su cuenta las deudas de su hermano.

Él puso el robo sobre la cuenta de su vecino.

Él me debe tener cuenta.  
Rendir cuenta de un prodigio.

Él se conoce en música.  
Él se conoce en cuadros.

Yo no me conozco en piedras.

Yo no me conozco en caballos.  
Yo me haría conciencia de bailar.

Habría conciencia á engañarlo.

Traducción castiza.

Tiene dinero á su disposición.

Estaba cazando cuando fué herido del rayo.

Dios nos envía las mayores desgracias, porque quiere que recurramos á su santa religion.

Cuando estaban aún en la mesa, les trajeron cartas.

Estábamos bailando cuando dijeron que la ciudad se estaba incendiando.

Este maestro es excelente para dar los primeros rudimentos á los niños.

Un hombre vulgar ó plebeyo.  
Me tiene cuenta, saco provecho.

Salió fiador por las deudas de su hermano.

Se libró de los cargos que le hacían por el robo, echándole la culpa á su vecino.

Me debe estar obligado ó agradecido.  
Explicar un prodigio.

Sabe bien la música.  
Es inteligente en pinturas.

No conozco las piedras, no soy inteligente en pedrería.

No soy conocedor respecto á caballos.  
Tendría escrúpulo en bailar.

Sería cargo de conciencia engañarlo.

Un livre fait en conscience.	Un libro hecho en conciencia.	Un libro trabajado con detención ó con todo esmero.
Je me ferais conscience de promener aujourd'hui.	Yo me haría conciencia de pasear hoy.	Me remordería la conciencia si me paseara hoy.
Echanger du tabac contre du sucre.	Cambiar del tabaco contra del azúcar.	Cambiar tabaco por azúcar.
Il parle contre sa pensée.	Él habla contra su pensamiento.	Sus palabras están en oposición con sus ideas, ó no dice lo que siente.
Obéir contre son gré.	Obedecer contra su grado.	Obedecer mal de su grado, ó á su pesar.
Un coup de marteau.	Un golpe de martillo.	Un martillazo.
Un coup de poing.	Un golpe de puño.	Un puñetazo.
Un coup de pied.	Un golpe de pie.	Una patada ó punta pie.
Un coup de pistolet.	Un golpe de pistola.	Un pistoletazo.
Un coup de feu.	Un golpe de fuego.	Un balazo.
Un coup de poignard.	Un golpe de puñal.	Una puñalada.
Un coup de canon.	Un golpe de cañón.	Un cañonazo.
Un coup de foudre.	Un golpe de rayo.	Un rayo, una centella.
Coup de hasard.	Golpe de azar.	Accidente imprevisto, casualidad.
Coup de soleil.	Golpe de sol.	Insolación.
Un grand courage dedaigne de se venger.	Un gran valor desdeña de vengarse.	Un alma magnánima desdeña vengarse.
Sois forte, sois courageuse et Dieu t'enverra des meilleurs jours.	Sé fuerte, sé valerosa y Dios te enviará de mejores días.	Sé fuerte, sé animosa y Dios te enviará mejores días.
Il cour après un évêché.	Corre después un obispado.	Pretende ó aspira á un obispado.
Courir après les honneurs.	Corre después los honores.	Solicitar, ansiar honores.
Le bruit qui court.	El ruido que corre.	El rumor que se ha esparcido.
Lire tout courant.	Leer todo corriendo.	Leer de corrido.
Dans le cours de sa vie.	En el curso de su vida.	En el transcurso de su vida.

Il donna un libre course à sa douleur.	Él dió un libre curso á su dolor.	Dió rienda suelta á su dolor, ó se entregó á su dolor completamente.
Voyages de longs cours.	Viajes de largos cursos.	Viajes ó navegaciones largas.
Il faut le tenir de court.	Es menester tenerle de corto.	Es menester tenerle sujeto, ó á raya.
Il coupa court à ses observations.	Él cortó corto á sus observaciones.	Interrumpió ó atajó sus observaciones.
Il est à couvert de la mauvaise fortune.	Está á cubierto de la mala fortuna.	Ya está asegurado, ya tiene con qué vivir.
Il a du crédit sur les ignorants.	Tiene crédito sobre los ignorantes.	Tiene ascendiente para con los ignorantes.
Il a du crédit à la cour.	Tiene crédito á la corte.	Tiene valimento en la corte.
Dans peu.	En poco.	Dentro de poco.
Il alla dans le désert.	Él se fué en el desierto.	Se fué al desierto.
Il vivra dans vingt ans.	Él vivirá en veinte años.	Vivirá todavía dentro de veinte años.
Il les transporta dans l'Arcadie.	Él los transportó en la Arcadia.	Los transportó á la Arcadia.
Dans trois jours d'ici.	En tres días de aquí.	De aquí á tres días.
De nos jours.	De nuestras días.	En nuestros días ó en nuestros tiempos.
De tout mon cœur.	De todo mi corazón.	Con mucho gusto, con todo mi corazón.
Payer de belles paroles.	Pagar de bellas palabras.	Tener labia.
Je ne le verrai de ma vie.	Yo no lo veré de mi vida.	No le volveré á ver jamás.
Chosissez de la sévérité ou de la clemence.	Escoged de la severidad ó de la clemencia.	Escoged entre la severidad y la clemencia.
Il me chargea de cette affaire.	Me cargó de este asunto.	Me encargó ó me encomendó este asunto.
Il veut me mettre de ce nombre.	Él quiere ponerme de ese número.	Quiere ponerme en ese número.
La vertu c'est de faire du bien.	La virtud es de hacer del bien.	La virtud consiste en hacer bien.
Ils combattaient ensemble de civilité.	Ellos combatían juntos de civilidad.	Ellos porfiaban sobre quién sería más cortés, ó los dos eran á cual más corteses.
Il s'en va de son côté.	Él se va de su lado.	Él se va por su lado.
Il paya de sa tête.	Él pagó de su cabeza.	Pagó con su cabeza.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Qui croirons-nous de Tite Live ou de Polybe?

Quién creeremos nosotros de Tito Libio ó de Polybio?

¿A quién creemos, á Tito Libio ó á Polybio?

Permettez-moi de vous dire que.....

Permitidme de deciros que.....

Permitid que os diga que.....

Son style approche celui de Ciceron.

Su estilo aproxima el de Cicerón.

Su estilo se asemeja al de Cicerón.

Animaux qui approchent de l'homme.

Animales que acercan del hombre.

Animales que tienen parecido con el hombre.

C'est son métier de médire.

Es su oficio de murmurar.

Tiene la fea costumbre de criticar á todo el mundo.

Il n'est pas en moi de le faire.

No es en mí de hacerlo.

No consiste en mí el hacerlo.

Elle m'a nourri de son lait.

Ella me crió de su leche.

Ella me crió con su leche.

On peut se passer de la musique.

Uno puede pasarse de la música.

Muy bien puede uno privarse de la música ó de oír música.

Il se tue de travail.

Él se mata de trabajo.

Trabaja más de lo que sus fuerzas pueden soportar.

Tirer de l'arc.

Tirar del arco.

Tirar con el arco.

Le chisme d'Angleterre prit naissance sous Henri huitième.

El cisma de Inglaterra tomó nacimiento bajo Enrique octavo.

El cisma de Inglaterra tuvo su origen en el reinado de Enrique octavo.

D'une querelle particulière prit naissance l'invasion des maures en Espagne.

De una querrela particular tomó nacimiento la invasión de los moros en España.

Una rencilla particular dió origen á la invasión de los moros en España.

Tu m'as aidé et de tes conseils et de ta bourse, beni sois.

Tú me has ayudado y de tus consejos y de tu bolsa, bendito seas.

Tú me ayudaste con tus consejos y con tu bolsa, bendito seas.

Tu as aidé la patrie et de ton argent et de ton sang tu dois être loué.

Tú has ayudado á la patria y con tu dinero y con tu sangre tú debes ser alabado.

Ayudaste á la patria con tu dinero y tu sangre, y mereces realmente alabanzas.

Oh mon fils! soyez le bienvenu, et votre père est-il encore en vie?

Oh hijo mío! sed el bien venido y vuestro padre está todavía en vida?

Sed bienvenido hijo mío, mas decidme ante todo, ¿vive aún vuestro padre?

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

A quoi passerons nous notre temps?

A qué pasaremos nosotros nuestro tiempo?

¿En qué emplearemos el tiempo?

Faisons un peu de musique.

Hagamos un poco de música.

Entretenámonos con la música, toquemos un rato.

Faisons un peu de géographie.

Hagamos un poco de geografía.

Estudiemos un poco la geografía.

Faisons un peu de lecture.

Hagamos un poco de lectura.

Leamos un rato.

Qui frappe à la porte?

Quién golpea á la puerta?

¿Quién toca? ¿quién llama?

Personne.

Persona.

Nadie.

Tes parents t'on defendu d'aller à cet endroit, pourquoi tu y vas?

Tus parientes te han defendido de ir á ese punto, ¿por qué tú allí vas?

Tus padres te han prohibido ir á ese sitio, ¿por qué vas?

Vous me donnez tort et je ne l'ai pas.

Vd. me da culpa y yo no la tengo.

Vd. me echa la culpa y no la tengo.

Qui donne tort à ton père?

Quién da culpa á tu padre?

¿Quién culpa á tu padre?

Vous avez tort et j'ai raison.

Vd. tiene culpa y yo razón.

Vd. está equivocado y yo tengo razón.

Tu as beau t'en prendre à moi, je n'ai pas tort.

Tú tienes bello tomártela á mí, yo no tengo culpa.

Por más que me echas la culpa, no la tengo.

Prenez-vous en à tout le monde.

Tome vd. en á todo el mundo.

Echad la culpa á todos, ó á todo el mundo.

Pauvre femme! se voir reduite à demander l'aumône.

Pobre mujer! verse reducida á pedir la limosna.

Pobre mujer! verse reducida á mendigar.

Qui se serait douté qu'il eût plu aujourd'hui?

Quién se sería dudado que hubiese llovido hoy?

¿Quién se habría imaginado que llovía hoy?

Personne ne s'en serait douté.

Persona no se sería dudado.

Nadie lo habría creído.

T'étais-tu douté que la comédie fût si longue?

Te habrías tú dudado que la comedia fuese tan larga?

¿Creíste nunca que la comedia fuese tan larga?

Je ne l'aurais jamais douté.

No lo habría jamás dudado.

Jamás lo habría creído.

Vous m'avez offert de me raconter vos aventures, commencez, il me tarde de les savoir.

Me habéis ofrecido contarme vuestras aventuras, comenzad, él me retarda de saberlas.

Me ofrecísteis relatarme vuestras aventuras, comenzad ya, que ansío por saberlas.

Qu'il me tarde de te revoir!

Que él me tarda de volverte á ver!

¡Cuánto ansío por volver á verte!

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



Il lui tardait de se venger.

Quoiqu'il en arrive nous irons en France.

Le tribunal fit grâce aux voleurs.

Je lui ferai grâce du solde du compte.

Je ne me soucie guère de ce qu'on dit.

Si la maison ne se brûla il ne s'en fallu guère.

Il n'y a guère de gens qui pensent comme vous.

Nous lui savons gré de sa politesse.

Il n'y a pas de motif de lui en savoir gré.

Elle a l'air bien triste.

Il se donnait des airs de savant et c'était un ignorant.

S'il est sot, il n'en a pas l'air.

Qu'il a l'air orgueilleux!

Il me fit cadeau d'un joli chat.

J'aime mieux que vous en fassiez cadeau à ma fille.

Tu viendras me chercher.

Tu viendras chercher ma fille.

Avez-vous entendu parler, avez-vous eu des nouvelles de votre ami?

Adieu Paris sans regret je te quitte.

El le tardaba de vengarse.

Aunque él llegue iremos en Francia.

El tribunal hizo gracia á los ladrones.

Yo le haré gracia del sueldo, del cuenta.

Yo no me cuido mucho de lo que dicen.

Si la casa no se quemó, él no faltó mucho.

Él no hay de muchas gentes que piensan como vd.

Nosotros le sabemos grado de su política.

No hay motivo de saberle grado.

Ella tiene el aire bien triste.

Él se daba aires de sabio y era un ignorante.

Si es tonto, no tiene el aire.

Que él tiene el aire orgulloso!

Él me hizo regalo de un bonito gato.

Yo amo mejor que hagáis regalo de él á mi hija.

Tú vendrás á buscarme.

Vendrás buscar á mi hija.

Habéis oído hablar, habéis tenido noticias de vuestro amigo?

Adios Paris, sin pesar yo te quito.

Anhelaba vengarse.

Iremos á Francia suceda lo que sucediere.

El tribunal perdonó á los ladrones.

Yo le perdonaré el saldo de la cuenta.

Poco cuidado me da lo que dicen.

Poco faltó para que la casa se quemase.

Hay pocas gentes que piensan como vd.

Le agradecemos su cortesía.

No hay por qué agradecerse.

Parece estar muy triste.

Presumía de hombre docto y no era sino un ignorante.

Si es tonto no lo parece.

¡Qué orgulloso es! Parece muy orgulloso.

Me regaló un gato muy bonito.

Prefiero que se lo regaléis á mi hija.

Vendrás por mí.

Vendrás por mi hija.

¿Habéis sabido de vuestro amigo? os ha escrito vuestro amigo?

Adios Paris, te abandono sin pesar.

Ily a deux ans que je n'ai pas eu de ses nouvelles, que je n'ai pas entendu parler de lui.

Quand je quittais la Havane je me sentis très triste.

C'était une femme si grondeuse que rien ne la contentait.

Cet élève c'est déjà fort signalé par ses triomphes artistiques.

La gloire en est au maître.

A quoi bon se désespérer de la sorte?

A quoi bon erier de la sorte?

C'est bien l'heure d'y aller.

C'est bien l'heure à étudier.

Hace dos años que yo no he tenido de sus noticias, que no he oído hablar de él.

Cuando yo quité la Habana me sentí muy triste.

Era una mujer tan regañona, que nada no la contentaba.

Este discípulo se ha ya fuerte señalado por sus triunfos artísticos.

La gloria es al maestro.

A qué bueno desesperarse de la suerte?

A qué bueno gritar de la suerte?

Es bien la hora de allí ir.

Es bien la hora á estudiar.

Hace dos años que no sé nada de él, que no me escribe.

Sentí mucha tristeza cuando dejé ó abandoné la Habana.

Era una mujer tan regañona é irascible, que nada la complacía.

Este discípulo se ha distinguido ya por sus triunfos artísticos.

La gloria refluye al maestro.

¿A qué conduce el desesperarse de ese modo?

¿Qué se gana con gritar de ese modo?

Es precisamente la hora de ir allá.

Es la hora más propia para estudiar.

FIN.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

00